

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 诗歌与译作(poems And Translations) 000001

2. 诗歌与译作(poems And Translations) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌与译作(Poems and translations)

第1/2页

[ˈpəʊəmz][ænd; ənd] [trænsˈleʃən]
POEMS AND TRANSLATIONS
诗歌 和 翻译

诗歌与译作

[baɪ] [dʒɒn] [em] . [sɪŋ]
BY JOHN M . SYNGE
经过 约翰 M . 辛格

约翰·M·辛格著

[ˈmɔːnsəl] & [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] - [ˈmɪd(ə)l] [ˈæbi] [es ˈtiː] .
MAUNSEL & COMPANY , LTD 96 MIDDLE ABBEY ST .
曼塞尔 & 公司 , 有限公司 - 中间 修道院 英石 .

MAUNSEL & COMPANY, LTD 96 MIDDLE ABBEY ST.

DUBLIN1911
DUBLIN1911
DUBLIN1911

都柏林1911

[ˈkwɑːlə] [pres] [ɪˈdɪ(ə)n] . - .
Cuala Press Edition . 1909 .
库阿拉 按 版 . - .

Cuala出版社，1909年版。

[ˈkɒpɪraɪt] .
Copyright .
版权 .

版权。

[dʒɒn] [kwɪn] . -
John Quinn . 1909
约翰 奎因 . -

约翰·奎因，1909年

[,riːˈprɪnt, ˈriːprɪnt] [wɪð] [əˈdɪʃən] ([kəˈlektɪd] [wɜːks] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ]) -
Reprinted with additions (Collected Works of J . M . Synge) 1910
转载 和 新增内容 (集 作品 的 J . M . 辛格) -

1910年重印并增补 (J·M·辛格作品集)

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈmɔːnsəl] [ænd; ənd][siː ˈəʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] . , [ˈdʌblɪn]
Printed by Maunsel and Co . , Ltd . , Dublin
打印 经过 曼塞尔 和 合作 . , 有限公司 . , 都柏林

由都柏林 Maunsel and Co., Ltd. 印刷

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈpəʊəməz]		
POEMS		
诗歌		
诗歌		
[ˈprefəs] [pi:] . [sar; zar; ksar; gzar]		
PREFACE	p	xi
前言	p	十一
前言 第xi页		

[kwi:nz] [wʌn]		
QUEENS	1	
女王们	1	
皇后区 1		

[ɪn] ['keri] [θri:]		
IN KERRY	3	
在 克里	3	
在克里郡 3		

[ə; ei] [wɪʃ] [fɔ:r]		
A WISH	4	
一个 希望	4	
愿望4		

[ðə; ði] - - [mæn][faɪv]		
THE ' MERGENCY MAN	5	
这 -	-	男人 5
《紧急救援人员5》		

[ˈdæni] [sɪks]		
DANNY	6	
丹尼	6	
丹尼6		

[pætʃ] - [ʃəni:n] [eit]		
PATCH - SHANEEN	8	
修补 -	沙尼恩	8
帕奇-沙恩 8		

[ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] -		
ON AN ISLAND	10	
在 一个 岛	-	
在岛上 10		

[beg] - [ɪniʃ] -		
BEG - INNISH	11	
求 -	因尼什	-
BEG-INNISH 11		

[ˈepɪtɑ:f] -		
EPITAPH	12	
墓志铭	-	
墓志铭 12		

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:] -		
THE PASSING OF THE SHEE	13	
这 通过 的 这 她	-	
第13页的传递		

[ɒn] [æn; ən] [ˌæniˈvɜ:səri] -		
ON AN ANNIVERSARY	14	
在 一个 周年纪念日	-	
周年纪念日 14		

[ðə; ði] [əʊks] [ɒv; əv] - -
THE OAKS OF GLENCREE 15
这 橡树 的 -

格伦克里橡树 15

[ə; eɪ] ['kwestʃən] -
A QUESTION 16
一个 问题 -

问题 16

[dred] -
DREAD 17
恐惧 -

恐惧17

[ɪn] [glɛnkʌlən] -
IN GLENCULLEN 18
在 格伦卡伦 -

在格伦卡伦 18

[aɪv] ['θɜ:ti] [mʌnθs] -
I'VE THIRTY MONTHS 19
我已经 三十 几个月 -

我还有三十个月 19

['epɪtə:f] -
EPITAPH 20
墓志铭 -

墓志铭 20

['preljʊ:d] -
PRELUDE 21
序幕 -

序曲 21

[ɪn] [meɪ] -
IN MAY 22
在 可能 -

2022年5月

[ɒn] [ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] -
ON A BIRTHDAY 23
在 一个 生日 -

在23岁生日那天

['wɪntə(r)] -
WINTER 24
冬天 -

冬季 24

[ðə; ði] [kɜ:s] -
THE CURSE 25
这 诅咒 -

诅咒 25

[træns'leʃən] [frɒm; frəm] ['pet,rɑ:k]
TRANSLATIONS FROM PETRARCH
翻译 从 彼特拉克

彼特拉克译本

['sɒnɪts] [frɒm; frəm] “ ['lɔ:rə] [ɪn] [deθ]
SONNETS FROM “ LAURA IN DEATH
十四行诗 从 “ 劳拉 在 死亡

选自《劳拉之死》的十四行诗

” [ˈbɔːrə] [ˈbiːɪŋ] [ded] , [ˈpet,rɑːk] [faɪndz]
” LAURA BEING DEAD , PETRARCH FINDS
” 劳拉 存在 死的 , 彼特拉克 发现
“彼特拉克发现劳拉已死”

[ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]
TROUBLE IN ALL THE THINGS OF
麻烦 在 全部 这 事物 的
万事万物皆有麻烦

[ðə; ði] [ɜːθ] -
THE EARTH 29
这 地球 -
地球29

[hiː; hi][ɑːskz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self]
HE ASKS HIS HEART TO RAISE ITSELF
他 问 他的 心 到 增加 本身
他祈求自己的心振作起来

[ʌp][tuː; tə] [ɡɒd] -
UP TO GOD 30
向上 到 上帝 -
向上上帝 30

[hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][ænd; ənd] [ˈfɒləʊ]
HE WISHES HE MIGHT DIE AND FOLLOW
他 愿望 他 可能 死 和 跟随
他希望自己能死去并跟随

[ˈbɔːrə] -
LAURA 31
劳拉 -
劳拉 31

[ˈbɔːrə] [ɪz][ˈevə(r)][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪm] -
LAURA IS EVER PRESENT TO HIM 32
劳拉 是 曾经 展示 到 他 -
劳拉始终陪伴在他身边 32

[hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡreɪsɪz]
HE CEASES TO SPEAK OF HER GRACES
他 停止 到 说话 的 她 恩典
他不再谈论她的美貌。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]
AND HER VIRTUES WHICH ARE NO
和 她 美德 哪个 是 不
以及她那些并非.....的美德

[mɔː(r)] -
MORE 33
更多的 -
更多 33

[hiː; hi][ɪz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] [ænd; ənd]
HE IS JEALOUS OF THE HEAVENS AND
他 是 嫉妒的 的 这 天 和
他嫉妒上天，

[ðə; ði] [ɜːθ] -
THE EARTH 34
这 地球 -
地球34

[ðə; ði] [faɪn] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz]

THE FINE TIME OF THE YEAR INCREASES
这 美好的 时间 的 这 年 增加

一年中最好的时光越来越长

[pɛtrɑːrks] ['sɒrəʊ] -
PETRARCH'S SORROW 35
彼特拉克的 悲哀 -

彼特拉克的悲伤 35

[hiː; hi] [ʌndə'stændz] [ðə; ði] [greɪt] ['kruːəlti]
HE UNDERSTANDS THE GREAT CRUELTY
他 明白 这 伟大的 残酷

他了解极度的残酷

[ɒv; əv] [deθ] -
OF DEATH 36
的 死亡 -

死亡36

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['lɔːrəz] [haʊs] [rɪ'maɪndz]
THE SIGHT OF LAURA'S HOUSE REMINDS
这 视线 的 劳拉的 房子 提醒

看到劳拉的房子，就会想起.....

[hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hæpɪnəs] [hiː; hi]
HIM OF THE GREAT HAPPINESS HE
他 的 这 伟大的 幸福 他

他拥有巨大的幸福

[hæz; həz] [lɒst] -
HAS LOST 37
有 丢失的 -

已输掉37场

[hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm]
HE SENDS HIS RHYMES TO THE TOMB
他 发送 他的 韵律 到 这 墓

他将他的韵律送往坟墓

[ɒv; əv] ['lɔːrə] [tuː; tə] [preɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːl]
OF LAURA TO PRAY HER TO CALL
的 劳拉 到 祈祷 她 到 称呼

劳拉祈祷她打电话

[hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] -
HIM TO HER 38
他 到 她 -

他 38 对她

[ˈəʊnli] [hiː; hi] [huː] [mɔːn, məʊn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
ONLY HE WHO MOURNS HER , AND
仅有的 他 WHO 哀悼 她 , 和

只有哀悼她的人，以及

['hev(ə)n] [ðæt] [pə'zesɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [njuː]
HEAVEN THAT POSSESSES HER , KNEW
天堂 那 拥有 她 , 知道

拥有她的天堂，早已知晓

[hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [fiː; ji][lɪvd; 'laɪvd] -
HER WHILE SHE LIVED 39
她 尽管 她 居住地 -

她活着的时候39岁

[ˈlɔːrə] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ˈhev(ə)n] -
LAURA WAITS FOR HIM IN HEAVEN 40
劳拉 等待 为了 他 在 天堂 -

劳拉在天堂等他 40

[trænsˈleɪən] [frɒm; frəm] [vɪˈlɑːn]
TRANSLATIONS FROM VILLON
翻译 从 维隆

维隆作品译文

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z]
AND OTHERS
和 其他的

以及其他

[preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , -
PRAYER OF THE OLD WOMAN , VILLON'S
祷告 的 这 老的 女士 , -

维庸的《老妇人的祈祷》

[ˈmʌðə(r)] -
MOTHER 43
母亲 -

母亲 43

[æn; ən][əʊld] [ˈwʊmənz] [ˌləmenˈteɪjənz] -
AN OLD WOMAN'S LAMENTATIONS 44
一个 老的 女性的 哀歌 -

一位老妇人的哀叹 44

[ˌkɒlɪn] [ˈmʌseɪ] , [æn; ən][əʊld][ˈpəʊɪt] , [kəmˈpleɪnz]
COLIN MUSSET , AN OLD POET , COMPLAINS
科林 麝香 , 一个 老的 诗人 , 抱怨

老诗人科林·穆塞特抱怨道

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrən] -
TO HIS PATRON 46
到 他的 赞助人 -

致他的赞助人 46

[ˈwɔːltə] [vɒn] [dɜːr] [ˈvoʊɡəlˌvaɪdə] -
WALTER VON DER VOGELWEIDE 48
沃尔特 冯 德尔 福格尔维德 -

沃尔特·冯·德·沃格尔维德 48

[ˌlepərˈdiː] — [ˈsɪlvɪə] -
LEOPARDI — SILVIA 49
豹纹守宫 — 西尔维娅 -

莱奥帕尔迪—西尔维娅 49

[ˈpoʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[ˌpiː ˈdʒiː][saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ]]
[**Pg xi**]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [θɔ:t] [ðæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊˈetɪk][ˈdɪk](ə)n] , [wɪt] [ˈevriwʌn]
I have often thought that at the side of the poetic diction , which everyone
我 有 经常 想法 那 在 这 边 的 这 诗意的 措辞 , 哪个 每个人
[kənˈdemz] ,
condemns ,
谴责 ,

我常常觉得，在人人都谴责的诗歌语言之外，

[ˈmɒd(ə)n] [vɜ:s] [kənˈteɪnz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv][pəʊˈetɪk][məˈtɪəriəl] , [ˈju:zɪŋ][pəʊˈetɪk][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
modern verse contains a great deal of poetic material , using poetic in the same
现代的 诗 包含 一个 伟大的 交易 的 诗意的 材料 , 使用 诗意的 在 这 相同的
[ˈspeʃ(ə)l] [sens] .
special sense .
特别的 感觉 .

现代诗歌包含大量诗歌素材，这里“诗歌”一词使用了相同的特殊含义。

[ðə; ði][ˈpəʊətɪɹi][ɒv; əv][egzɔ:lˈteɪ](ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ˈɔ:lweɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ;
The poetry of exaltation will be always the highest ;
这 诗 的 提高 将要 是 总是 这 最高 ;

赞美诗永远是最崇高的诗篇；

[bʌt; bət] [wen] [men] [lu:z] [ðeə(r)][pəʊˈetɪk] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [raɪt]
but when men lose their poetic feeling for ordinary life , and cannot write
但 什么时候 男人 失去 他们的 诗意的 感觉 为了 普通的 生活 , 和 不能 写
[ˈpəʊətɪɹi][ɒv; əv][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ,
poetry of ordinary things ,
诗 的 普通的 事物 ,

但是，当人们失去对平凡生活的诗意感受，无法写出描写平凡事物的诗歌时，

[ðeə(r)][ɪɡˈzɔ:ltɪd][ˈpəʊətɪɹi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [streŋθ] [ɒv; əv][egzɔ:lˈteɪ](ə)n] ,
their exalted poetry is likely to lose its strength of exaltation ,
他们的 崇高 诗 是 可能 到 失去 它是 力量 的 提高 ,

他们崇高的诗歌很可能会失去其崇高的力量。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [men] [si:s] [tu:; tə] [bɪld] [ˈbjʊ:ɪɪf(ə)l] [tʃɜ:tʃɪz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ˈhæpɪnəs] [ɪn]
in the way men cease to build beautiful churches when they have lost happiness in
在 这 方式 男人 停止 到 建造 美丽的 教堂 什么时候 他们 有 丢失的 幸福 在
[ˈbɪldɪŋ] [ʃɒps] .
building shops .
建筑 商店 .

就像男人在建造商店失去快乐之后，就不再建造美丽的教堂一样。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə][ˈpəʊəts] , [sʌtʃ] [æz; əz][vɪˈlɑ:n][ænd; ənd] [ˈherɪk] [ænd; ənd] [bɜ:nz] ,
Many of the older poets , such as Villon and Herrick and Burns ,
许多 的 这 老 诗人 , 这样的 作为 维隆 和 赫里克 和 烧伤 ,

许多老一辈诗人，如维庸、赫里克和伯恩斯，

[ju:st] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpɜ:sən(ə)l][laɪf][æz; əz][ðeə(r)][məˈtɪəriəl] ,
used the whole of their personal life as their material ,
用过的 这 所有的 的 他们的 个人的 生活 作为 他们的 材料 ,

他们把个人生活的方方面面都用作了创作素材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜ:s] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wɒz; wəz] [ri:d] [baɪ] [strɒŋ] [men] , [ænd; ənd] [θi:vz] ,
and the verse written in this way was read by strong men , and thieves ,
和 这 诗 书面 在 这 方式 曾是 读 经过 强的 男人 , 和 窃贼 ,

这样写成的诗句，被壮士和盗贼诵读。

[ænd; ənd] [ˈdi:kənz] , [nɒt][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [kli:ks] [ˈəʊnli] .
and deacons , not by little cliques only .
和 执事 , 不是 经过 小的 小团体 仅有的 .

执事们，也不仅仅是小团体。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
Then , in the town writing of the eighteenth century ,
然后 , 在 这 镇 写作 的 这 第十八 世纪 ,

然后, 在十八世纪的城镇写作中,

[ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][laɪf][wɒz; wəz][pʊt][ɪntu:] [vɜ:s] [ðæt][wɒz; wəz][nɒt]['pəʊətri] ,
ordinary life was put into verse that was not poetry ,
普通的 生活 曾是 放 进入 诗 那 曾是 不是 诗 ,

平凡的生活被谱写成诗, 而这并非诗歌。

[ænd; ənd] [wen] ['pəʊətri] [keɪm] [bæk] [wɪð] ['kəʊləɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃeli] ,
and when poetry came back with Coleridge and Shelley ,
和 什么时候 诗 来了 后退 和 柯尔律治 和 雪莱 ,

当柯勒律治和雪莱引领诗歌复兴时,

[aɪ'ti:] [went] [ɪntu:] [vɜ:s] [ðæt][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔ:lweɪz] ['hju:mən] .
it went into verse that was not always human .
它 去 进入 诗 那 曾是 不是 总是 人类 .

它变成了诗歌, 而这些诗歌并不总是人类的语言。

[,pi: 'dʒi:][,eks,aɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[ɪn] [ði:z] [deɪz] ['pəʊətri][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['i:v(ə)l][ɔ:(r)] [gʊd] ;
In these days poetry is usually a flower of evil or good ;
在 这些 天 诗 是 通常 一个 花 的 邪恶的 或者 好的 ;

如今诗歌通常是善与恶的化身;

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] [ðæt] [weəz] [məʊst]['ʃʊəli; 'ɔ:li] ,
but it is the timber of poetry that wears most surely ,
但 它 是 这 木材 的 诗 那 穿着 最多 一定 ,

但最经得起时间考验的, 还是诗歌的木材。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['tɪmbə(r)] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [strɒŋ] [ru:ts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd] [wɜ:mz]
and there is no timber that has not strong roots among the clay and worms
和 那里 是 不 木材 那 有 不是 强的 根 之中 这 黏土 和 蠕虫

.
:
.

没有哪棵木材不是在黏土和蚯蚓丛中扎根很深的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][grɑ:nt] [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd]['pəʊətri][kæn; kən][bi:; bi] [kept] [sək'sesf(ə)l] [baɪ][ɪt'self] ,
Even if we grant that exalted poetry can be kept successful by itself ,
甚至 如果 我们 授予 那 崇高 诗 能 是 保留 成功的 经过 本身 ,

即使我们承认高雅的诗歌本身就能保持成功,

[ðə; ði] [strɒŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][ɑ:(r); ə(r)] ['ni:dɪd] [ɪn]['pəʊətri]['ɔ:lsəʊ] ,
the strong things of life are needed in poetry also ,
这 强的 事物 的 生活 是 需要 在 诗 还 ,

诗歌中也需要体现生活中那些坚强的品质。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wɒt] [ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd][ɔ:(r)][tendə(r)][ɪz][nɒt] [meɪd] [baɪ]['fi:b(ə)l] [blʌd] .
to show that what is exalted or tender is not made by feeble blood .
到 展示 那 什么 是 崇高 或者 投标 是 不是 制成 经过 微弱 血 .

表明高尚或温柔的事物并非由卑劣的血统所造。

[aɪˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlməʊst][biː; bi] [sed] [ðæt] [brɪfɔː(r)] [vɜːs] [kæn; kən][biː; bi][ˈhjuːmən] [əˈgen] [aɪˈtiː][mʌst; məst]
It may almost be said that before verse can be human again it must
它 可能 几乎 是 说 那 前 诗 能 是 人类 再次 它 必须
[lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ˈbruːt(ə)l] .
learn to be brutal .
学习 到 是 野蛮 ；

几乎可以说，诗歌要想重新变得人性化，就必须学会残酷。

[ðə; ði][ˈpəʊəmz] [wɪt] [ˈfɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ˌsɪksˈtiːn]
The poems which follow were written at different times during the last sixteen
这 诗歌 哪个 跟随 是 书面 在 不同的 时代 期间 这 最后的 十六
[ɔː(r)] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jˈiəz] ,
or seventeen years ,
或者 十七 年 ；

以下这些诗歌创作于过去十六七年间的不同时期。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][brɪfɔː(r)][ðə; ði] [vˈjuːz] [dʒʌst][ˈstetɪd] , [wɪð] [wɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
most of them before the views just stated , with which they have little to
最多 的 他们 前 这 浏览 只是 声明 ， 和 哪个 他们 有 小的 到
[duː; də] ,
do ,
做 ；

其中大多数观点都早于刚才所述的观点，而这些观点与它们关系不大。

[hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
had come into my head .
有 来 进入 我的 头 ；

这个想法突然出现在我的脑海里。

[ðə; ði] [trænsˈleɪən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [friː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlməʊst][ˈlɪtərəl] ,
The translations are sometimes free , and sometimes almost literal ,
这 翻译 是 有时 自由的 ， 和 有时 几乎 文字 ；

这些翻译有时比较自由，有时则几乎是直译。

[əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz] [siːmd] [məʊst] [ˈfɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] .
according as seemed most fitting with the form of language I have used .
根据 作为 似乎 最多 配件 和 这 形式 的 语言 我 有 用过的 ；

根据我所使用的语言形式，选择最合适的方式。

[dʒeɪ] . [em] . [es] .
J . M . S .
J . M . S .

JMS

, [dɪˈsembə(r)] , - .
Glenageary , December , 1908 .
格伦纳吉里 , 十二月 , - .

格伦纳吉里，1908 年 12 月。

[,piːˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[kwiːnz]
QUEENS
女王们

皇后区

[ˈsev(ə)n][dɒɡ] - [deɪz] [wiː; wi][let] [paːs]
Seven dog - days we let pass
七 狗 - 天 我们 让 经过

我们让七个酷热的日子过去了。

[ˈneɪmɪŋ] [kwi:nz] [ɪn] - ,
Naming Queens in Glenmacnass ,
命名 皇后区 在 - ,
格伦麦克纳斯女王的命名

[ɔ:l] [ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [nems]
All the rare and royal names
全部 这 稀有的 和 皇家 姓名
所有稀有和皇室的名字

[ˈwɜ:mi] ['ʃi:pskɪn] [jet] [rɪ'teɪnz] :
Wormy sheepskin yet retains :
蠕虫状的 羊皮 然而 保留 :
沾满虫蛀的羊皮，却依然保留着：

[ɛ'tæ] , [ˈhelən] , [meɪv] , [ænd; ənd][fænd] ,
Etain , Helen , Maeve , and Fand ,
伊坦 , 海伦 , 梅芙 , 和 范德 ,
伊坦、海伦、梅芙和范德

[ˈgəʊldən] [ˈdɪədɹɪz] [ˈtendə(r)][hænd] ;
Golden Deirdre's tender hand ;
金的 迪尔德丽的 投标 手 ;
金色迪尔德丽温柔的手；

[bɜ:t] , [ðə; ði][bɪɡ] - [fʊt] , [sʌŋ] [baɪ][vɪˈlɑ:n] ,
Bert , the big - foot , sung by Villon ,
伯特 , 这 大的 - 脚 , 唱 经过 维隆 ,
伯特，大脚怪，由维庸演唱

[kə'sændrə] , [rɒn'sɑ:rd] [faʊnd] [ɪn][ˈlaɪən] .
Cassandra , Ronsard found in Lyon .
卡桑德拉 , 龙萨尔 成立 在 里昂 .
龙萨在里昂发现了卡桑德拉。

[kwi:nz] [ɒv; əv] ['ʃi:bə] , [mi:θ; mi:ð] , [ænd; ənd] ['kɒnɔ:t] ,
Queens of Sheba , Meath , and Connaught ,
皇后区 的 示巴 , 米斯 , 和 康诺特 ,
示巴女王、米斯女王和康诺特女王

[kɔɪf] [wɪð] [kraʊn] , [ɔ:(r)] ['ɡɔ:di] ['bɒnɪt] ;
Coifed with crown , or gaudy bonnet ;
梳理过的 和 王冠 , 或者 艳丽的 引擎盖 ;
头戴皇冠或华丽的帽子；

[kwi:nz] [hu:z] ['fɪŋɡə(r)][wʌns][dɪd][stɜ:(r)][men] ,
Queens whose finger once did stir men ,
皇后区 谁 手指 一次 做过 搅拌 男人 ,
那些曾令男人为之倾倒的女王们

[kwi:nz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈi:t(ə)n][ɒv; əv] [fli:z] [ænd; ənd] [ˈvɜ:mɪn] ,
Queens were eaten of fleas and vermin ,
皇后区 是 吃 的 跳蚤 和 害虫 ,
女王身上爬满了跳蚤和害虫，被吃掉了。

[kwi:nz] [men] [dru:] [laɪk] ['moʊnə][ˈli:sə] ,
Queens men drew like Monna Lisa ,
皇后区 男人 画 喜欢 莫娜 丽莎 ,
皇后区的男人们画得像蒙娜丽莎一样。

[ɔ:(r)] [slu:] [wɪð] [drʌgz] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd][ˈpi:zə] .
Or slew with drugs in Rome and Pisa .
或者 一万 和 药物 在 罗马 和 比萨 :
或者在罗马和比萨用毒品屠杀。

[wiː; wi] [nemd] [luːˈkrɛtsiə] [krɪˈvɛli] ,
We named Lucrezia Crivelli ,
我们 命名 卢克雷齐娅 克里维利 ,
我们给卢克雷齐娅·克里韦利取名为

[ænd; ənd] ['tɪfənz] ['leɪdi] [wɪð] ['æmbə(r)] ['belɪ] ,
And Titian's lady with amber belly ,
和 提香的 女士 和 琥珀色 腹部 ,
还有提香的《琥珀肚皮的女子》,

[kwi:nz] [əˈkweɪntɪd] [ɪn] ['lɜːnɪd] [sɪn] ,
Queens acquainted in learned sin ,
皇后区 熟人 在 学习 罪 ,
熟知罪恶的女王们,

[dʒeɪn][pʊ; əv][dʒuːriːz]['slendə(r)] [ʃɪn] :
Jane of Jewry's slender shin :
简 的 犹太人的 苗条 胫 :
犹太简的纤细小腿:

[kwi:nz] [huː] [kʌt][ðə; ði][bɒgz][pʊ; əv] - ,
Queens who cut the bogs of Glanna ,
皇后区 WHO 切 这 沼泽 的 - ,
开垦格拉纳沼泽的女王们

['dʒuːdɪθ][pʊ; əv]['skɪptʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌɡlɔːriˈɑːnə] ,
Judith of Scripture , and Gloriana ,
朱迪思 的 圣经 , 和 格洛丽安娜 ,
圣经中的朱迪思和格洛里亚娜

[kwi:nz] [huː] ['weɪstɪd][ðə; ði] [iːst] [baɪ]['prɒksi] ,
Queens who wasted the East by proxy ,
皇后区 WHO 浪费 这 东方 经过 代理人 ,
那些通过代理人浪费了东方的女王们

[ɔː(r)][drəʊv][ðə; ði][æs] - [kɑːt] , [ə; eɪ] ['tɪŋkərz] ['dɒksi] .
Or drove the ass - cart , a tinker's doxy .
或者 驾驶 这 屁股 - 大车 , 一个 修补匠的 多西环素 .
或者赶驴车，当补锅匠的妓女。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]
[第2页]

[jet] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈrɒt(ə)n] — [aɪ][ɑːsk][ðəə(r)][ˈpɑːd(ə)n] —
Yet these are rotten — I ask their pardon —
然而 这些 是 烂 — 我 问 他们的 赦免 —
然而，这些东西都腐烂了——请原谅——

[ænd; ənd] [wɪv] [ðə; ði][sʌn][pʌn] [rɒk] [ænd; ənd][ˈɡɑːd(ə)n] ;
And we've the sun on rock and garden ;
和 我们已经 这 太阳 在 岩石 和 花园 ;
阳光洒在岩石和花园上;

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈrɒt(ə)n] , [səʊ][jʊr; jər][ðə; ði] [kwi:n]
These are rotten , so you're the Queen
这些 是 烂 , 所以 你是 这 女王
这些东西都烂了，所以你是女王。

[pʊ; əv][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] .
Of all are living , or have been .
的 全部 是 活的 , 或者 有 到过 :
他们都还活着，或者曾经活着。

[In] ['keri]
IN KERRY
在 克里

在克里

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [θrʌ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [siː] ,
We heard the thrushes by the shore and sea ,
我们 听到 这 画眉 经过 这 支撑 和 海 ,

我们听到了岸边和海边的画眉鸟叫声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [stɑːz] - [nəˈtɪvəti] ,
And saw the golden stars ' nativity ,
和 锯 这 金的 明星 - 耶稣诞生 ,

并看到了金色星星的诞生，

[ðen] [raʊnd] [wiː; wi] [went] [ðə; ði] [leɪn] [baɪ] ['tɒməs] [flɪn] ,
Then round we went the lane by Thomas Flynn ,
然后 圆形的 我们 去 这 车道 经过 托马斯 弗林 ,

然后我们绕道去了托马斯·弗林家的小路。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [bəʊnz] [laɪ][aʊt][ænd; ənd][In] ;
Across the church where bones lie out and in ;
穿过 这 教会 在哪里 骨头 说谎 出去 和 在 ;

教堂里到处都是骸骨，有的躺在里面，有的躺在外面；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [ɑːskt] [brˈniːθ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [klaʊd]
And there I asked beneath a lonely cloud
和 那里 我 问 下面 一个 孤独 云

于是，我在一片孤云之下问道。

[ɒv; əv][streɪndʒ] [drɪˈlaɪt] , [wɪð] [wʌn][bɜːd] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] ,
Of strange delight , with one bird singing loud ,
的 奇怪的 喜 , 和 一 鸟 歌唱 大声 ,

一阵奇异的喜悦，一只鸟儿高声歌唱，

[wɒt] [tʃeɪndʒ] [jʊd] [rɔːt] [In] ['ɡreɪvjɑːd] , [rɒk] [ænd; ənd] [siː] ,
What change you'd wrought in graveyard , rock and sea ,
什么 改变 你会 锻 在 墓地 , 岩石 和 海 ,

你在墓地、岩石和海洋中带来了怎样的改变？

[ðɪs] [njuː] [waɪld][ˈpærədəɪs][tuː; tə] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː]
This new wild paradise to wake for me : : : :
这 新的 荒野 天堂 到 唤醒 为了 我

这片全新的、充满野性的天堂将唤醒我.....

[jet] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [njuː] [ðəʊz] ['meri] [sɪnz]
Yet knew no more than knew those merry sins
然而 知道 不 更多的 比 知道 那些 欢乐 罪孽

然而，他所知的不过是那些快乐的罪恶而已。

[hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [stæk] [ɒv; əv] [θaɪ] - [bəʊnz] , [dʒɔːz][ænd; ənd] [ʃɪnz] .
Had built this stack of thigh - bones , jaws and shins .
有 建造 这 堆 的 大腿 - 骨头 , 下颚 和 小腿 .

用大腿骨、下颌骨和胫骨堆砌而成。

[ə; eɪ] [wɪʃ]
A WISH
一个 希望

一个愿望

[meɪ] ['sev(ə)n] [tiəz] [ɪn] ['evri] [wi:k]
May seven tears in every week
可能 七 眼泪 在 每一个 星期

五月七日，每周都流泪

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:k] ,
Touch the hollow of your cheek ,
触碰 这 空洞的 的 你的 脸颊 ,

轻抚脸颊凹陷处，

[ðæt] [aɪ] — [saɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dju:] —
That I — signed with such a dew —
那 我 — 签名 和 这样的 一个 露 —

我——带着如此露珠——签名

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪənz] [ʃeə(r)] [meɪ] [su:]
For a lion's share may sue
为了 一个 狮子的 分享 可能 起诉

大部份份额可能构成诉讼理由

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz]['evə(r)] [kɜ:ld]
Of the roses ever curled
的 这 玫瑰 曾经 卷曲

那些永远卷曲的玫瑰

[raʊnd] [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Round the May - pole of the world .
圆形的 这 可能 - 极 的 这 世界 .

环游世界。

['hevi] ['rɪdlz] [laɪ][ɪn] [ðɪs] ,
Heavy riddles lie in this ,
重的 谜语 说谎 在 这 ,

这里面蕴藏着许多谜团。

['sɔ:roʊz] [sɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [kɪs] .
Sorrow's sauce for every kiss .
悲伤的 酱 为了 每一个 吻 .

每一次亲吻都带着悲伤的滋味。

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] - - [mæn]
THE ' MERGENCY MAN
这 - - 男人

《紧急救援人员》

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɒdʒɪŋ] [ə'blaʊ] [ɪn] [ku:m] ,
He was lodging above in Coom ,
他 曾是 住宿 多于 在 库姆 ,

他当时住在库姆的楼上，

[ænd; ɐnd] [ɪd] [ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [ru:m] .
And he'd the half of the bailiff's room .
和 他会 这 一半 的 这 法警 房间 .

他占了法警房间的一半。

[tɪl] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [keɪm] [ɪn] -
Till a black night came in Coomasaharn
直到 一个 黑色的 夜晚 来了 在 -

直到库马萨汉的黑夜降临。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][reɪnz] [jʊd] [swɒmp][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn] .
A night of rains you'd swamp a star in .
一个 夜晚 的 雨 你会 沼泽 一个 星星 在 .

倾盆大雨，足以淹没一颗星星。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð] [ðə; ði][ˈdevəlz] [ˈweðə(r)]
" To - night , " says he , " with the devil's weather
" 到 - 夜晚 , " 说道 他 , " 和 这 魔鬼的 天气

"今晚,"他说, "天气糟透了."

[ðə; ði] [heəz] [ɪt'self] [wɪl] [kwɪt][ðə; ði] [ˈheðə(r)] .
The hares itself will quit the heather .
这 野兔 本身 将要 辞职 这 希瑟 .

野兔会自己离开石楠丛。

[aɪl] [kætʃ] [maɪ] [bɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
I'll catch my boys with a latch on the door ,
患病的 抓住 我的 男孩们 和 一个 门锁 在 这 门 ,

我会用门锁抓住我的儿子们。

[ænd; ʌnd] [sɜːv] [maɪ][ˈprəʊses][ɒn][nɪə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)] .
And serve my process on near a score .
和 服务 我的 过程 在 靠近 一个 分数 .

并以接近满分的方式处理我的流程。

" [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [blæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːdɪŋ] [pleɪs] ,
" The night was black at the fording place ,
" 这 夜晚 曾是 黑色的 在 这 涉水 地方 ,
"渡口夜色漆黑。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [flʌd] [wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhwaɪtən] [reɪs] ,
And the flood was up in a whitened race ,
和 这 洪水 曾是 向上 在 一个 漂白 种族 ,

洪水像一场白色的竞赛般涌来，

[bʌt; bət][ˈdev(ə)][ə; eɪ][bɪt] [ɪd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
But devil a bit he'd turn his face .
但 魔鬼 一个 少量 他会 转动 他的 脸 .

但他有点儿狡猾，会把脸转过来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpiːlə(r)] [sed] , " [naʊ] [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪɪŋ] ,
Then the peelers said , " Now mind your lepping ,
然后 这 削皮器 说 , " 现在 头脑 你的 莱平 ,

然后剥皮工们说：“现在小心你的跳跃，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstepɪŋ] ?
How can you see the stones for stepping ?
如何 能 你 看 这 石头 为了 步进 ?

如何才能看到用来踏脚的石头？

" [wiːl; wil] [wɒʃ] [ˈaʊə(r)][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈblʌdi] [dʒɒb] . "
" We'll wash our hands of your bloody job . "
" 出色地 洗 我们的 双手 的 你的 血腥 工作 . "

"我们会对你那该死的工作不闻不问。"

" [wɒʃ] [ænd; ʌnd] [ˈwelkəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [brɪˈɡɒb] .
" Wash and welcome , " says he , " begob .
" 洗 和 欢迎 , " 说道 他 , " 贝戈布 .

"洗漱完毕，欢迎光临,"他说, "begobo."

” [hi:; hi] [meɪd] [tu:] [el i: 'pi:] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [dæʃ] ,
” He made two leps with a run and dash ,
” 他 制成 二 瘦肉 和 一个 跑步 和 短跑 ,
他跑动冲刺两次，完成了两次跳跃。

[ðen] [ðə; ði] ['pi:lə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [splæʃ] ;
Then the peelers heard a yell and splash ;
然后 这 削皮器 听到 一个 叫喊 和 溅 ;
然后剥皮工们听到一声喊叫和水花声；

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [mæn][ɪn] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]
And the ' mergency man in two days and a bit
和 这 - - 男人 在 二 天 和 一个 少量
两天多一点后，那个“紧急救援人员”就出现了。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [eb] [taɪd] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][net] .
Was found in the ebb tide stuck in a net .
曾是 成立 在 这 落潮 潮 卡住 在 一个 网 .
在退潮时被发现，被困在渔网里。

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

['dæni]
DANNY
丹尼
丹尼

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['erɪs] [men] ,
One night a score of Erris men ,
— 夜晚 一个 分数 的 错误 男人 ,
一天晚上，二十名埃里斯人

[ə; eɪ][skɔ:(r)][aɪm][təʊld][ænd; ənd][naɪn] ,
A score I'm told and nine ,
一个 分数 我是 讲述 和 九 ,
据说得分是九分，

[sed] , “ [wi:l; wil][get] [[ʌt] [ɒv; əv] ['dæni:z] [nɔɪz]
Said , “ We'll get shut of Danny's noise
说 , “ 出色地 得到 关闭 的 丹尼的 噪音
他说：“我们要摆脱丹尼的噪音。”

[ɒv; əv][g'ɜ:lz][ænd; ənd] ['wɪdəʊz] ['daɪn] - .
Of girls and widows dyin ' .
的 女孩们 和 寡妇 垂死 - .
死去的女孩和寡妇。

” [ðeəz; ðəz][nɒt][hɪz; ɪz][laɪk][frɒm; frəm] -
” There's not his like from Binghamstown
” 有 不是 他的 喜欢 从 -
“宾厄姆镇没有像他这样的人。”

[tu:; tə] [bɔɪl] [ænd; ənd] - ,
To Boyle and Ballycroy ,
到 博伊尔 和 - ,
致博伊尔和巴利克罗伊，

[æt; ət] ['pleɪɪŋ] [hel] [ɒn] ['di:snt] [g'ɜ:lz] ,
At playing hell on decent girls ,
在 玩耍 地狱 在 体面的 女孩们 ,
对善良女孩施以酷刑，

[æt; ət] ['bi:tɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] .
At beating man and boy .
在 殴打 男人 和 男生 ；

殴打男人和男孩。

“ [hi:z] [left] [tu:] [peəz] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] [twɪnz]
He's left two pairs of female twins
” 他是 左边 二 对 的 女性 双胞胎

他留下了两对双胞胎女儿。

[brɪ'jɒnd] [ɪn] - ,
Beyond in Killacreest ,
超过 在 - ,

在基拉克里斯特的更远地方

[ænd; ənd] [twɪs] [ɪn] ['krɒ:smə,lɪ:nə] [feə(r)]
And twice in Crossmolina fair
和 两次 在 十字磨粉机 公平的

在克罗斯莫利纳集市上还有两次

[hi:z] [strʌk] [ðə; ði] ['pærɪ] [pri:st] .
He's struck the parish priest .
他是 击 这 教区 牧师 ；

他打了教区神父。

“ [bʌt; bət][wi:l; wil] [kʌm] [raʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
But we'll come round him in the night
” 但 出色地 来 圆形的 他 在 这 夜晚

但我们会在夜里找到他。

[ə; eɪ][maɪl] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mʌlɪt] ;
A mile beyond the Mullet ;
一个 英里 超过 这 鲱 ；

距离鲱鱼一英里；

[ten] [wɪl] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [aɪz] ,
Ten will quench his bloody eyes ,
十 将要 淬火 他的 血腥 眼睛 ；

十个人会止住他血淋淋的双眼，

[ænd; ənd][ten] [wɪl] [tʃəʊk] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] .
And ten will choke his gullet .
和 十 将要 呛 他的 食道 ；

十个就能堵住他的喉咙。

“ [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [lɒŋ] [tɪl] ['dæni] [keɪm] ,
It wasn't long till Danny came ,
” 它 不是 长的 直到 丹尼 来了 ；

没过多久，丹尼就来了。

[frɒm; frəm]['bæŋɡɔ:] ['meɪkɪŋ] [wei] ,
From Bangor making way ,
从 班戈 制作 方式 ；

从班戈出发，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['dæmɪŋ] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:z]
And he was damning moon and stars
和 他 曾是 令人震惊的 月亮 和 明星

他诅咒月亮和星星。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [grænd][ænd; ənd] [geɪ] .
And whistling grand and gay .
和 吹口哨 盛大 和 同性恋 ；

吹着欢快而高亢的口哨。

[,pi: 'dʒi:]['sevən]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ][gæp][ɒv; əv]['heɪz(ə)l][glen] —
Till in a gap of hazel glen —
直到 在 一个 差距 的 榛 格伦 —

蒂尔在榛树谷的缝隙里——

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɪn] [saɪt] —
And not a hare in sight —
和 不是 一个 野兔 在 视线 —

一只野兔都看不见——

[aʊt] - [ðə; ði][naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [lædz]
Out lepped the nine - and - twenty lads
出去 - 这 九 - 和 - 二十 小伙子们

二十九个小伙子跳了出来

[ə'ləŋ] [hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [raɪt] .
Along his left and right .
沿着 他的 左边 和 正确的 .

在他的左侧和右侧。

[ðen] ['dæni] [smæʃt] [ðə; ði][nəʊz][ɒn] [bɜ:rn] ,
Then Danny smashed the nose on Byrne ,
然后 丹尼 粉碎 这 鼻子 在 伯恩 ,

然后丹尼狠狠地打了伯恩的鼻子。

[hi:; hi][splɪt][ðə; ði][lɪps][ɒn] [θri:] ,
He split the lips on three ,
他 分裂 这 嘴唇 在 三 ,

他把嘴唇裂开了三次，

[ænd; ənd][bɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [θʌm]
And bit across the right hand thumb
和 少量 穿过 这 正确的 手 拇指

右手拇指被咬了一口

[ɒn][wʌn] [red] [ʃɔ:n] [mə'gi:] .
On one Red Shawn Magee .
在 一 红色的 肖恩 麦基 .

一位名叫肖恩·麦基的红发女郎。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] [trɪpt] [hɪm][ʌp][br'haɪnd] ,
But seven tripped him up behind ,
但 七 绊倒了 他 向上 在后面 ,

但七号从背后绊倒了他，

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [kɪkt] [br'fɔ:(r)] ,
And seven kicked before ,
和 七 踢 前 ,

之前还有七次踢球，

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [skwi:zd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θrəʊt]
And seven squeezed around his throat
和 七 挤压 大约 他的 喉

七个人紧紧掐住他的脖子。

[tɪl] ['dæni] [kɪkt] [nəʊ][mɔ:(r)] .
Till Danny kicked no more .
直到 丹尼 踢 不 更多的 .

直到丹尼再也踢不动为止。

[ðen] [sʌm; səm] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [hi:lz] ,
Then some destroyed him with their heels ,
然后 一些 损毁 他 和 他们的 高跟鞋 ,
然后有些人用脚后跟把他踩死了。

[sʌm; səm] [træmp] [hɪm][ɪn][ðə; ði][mʌd] ,
Some tramped him in the mud ,
一些 践踏 他 在 这 泥 ,
有人把他踩进了泥里，

[sʌm; səm][stəʊl][hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ænd; ənd][ˈtɪmbə(r)][paɪp] ,
Some stole his purse and timber pipe ,
一些 偷窃 他的 钱包 和 木材 管道 ,
有人偷走了他的钱包和木烟斗。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɒʃt] [ɒf][hɪz; ɪz] [blʌd] .
And some washed off his blood .
和 一些 洗过 离开 他的 血 .
有些人还帮他洗掉了血迹。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wei]
And when you're walking out the way
和 什么时候 你是 步行 出去 这 方式
当你转身离开时

[frɒm; frəm][ˈbæŋɡɔ:] [tu:; tə] [ˌbɛl'mʌlɪt] ,
From Bangor to Belmullet ,
从 班戈 到 贝尔穆莱特 ,
从班戈到贝尔穆莱特，

[jʊl] [si:] [ə; eɪ][flæt] [krɒs] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn]
You'll see a flat cross on a stone
你会 看 一个 平坦的 叉 在 一个 石头
你会看到一块石头上有一个扁平的十字架。

[weə(r)] [men] [tʃəʊkt] [ˈdæniːz] [ˈɡʌlɪt] .
Where men choked Danny's gullet .
在哪里 男人 窒息 丹尼的 食道 .
男人们掐住了丹尼的喉咙。

[,pi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[pætʃ] - [ʃəni:n]
PATCH - SHANEEN
修补 - 沙尼恩
帕奇-沙尼恩

[ʃəni:n] [ænd; ənd] [ˈmauriə] [ˈprendərgæst]
Shaneen and Maurya Prendergast
沙尼恩 和 孔雀王朝 普伦德加斯特
沙宁和莫里亚·普伦德加斯特

[lɪvd; 'laɪvd] [west] [ɪn] - ,
Lived west in Carnareagh ,
居住地 西方 在 - ,
住在卡纳雷格西部，

[ænd; ənd] [ðeid] [ə; eɪ][kɜ:(r)] - [dɒg] , [ˈkæbrɪdʒ] [plɒt] ,
And they'd a cur - dog , cabbage plot ,
和 他们会 一个 库尔 - 狗 , 卷心菜 阴谋 ,
他们还有一只杂种狗，一块卷心菜地，

[ə; eɪ][gəʊt] , [ænd; ənd] [kɒk] [ɒv; əv] [heɪ] .
A goat , and cock of hay .
一个 山羊 , 和 公鸡 的 干草 .

一只山羊, 还有一只干草鸡。

[hi:: hi][wɒz; wəz][faɪv] [fʊt] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ,
He was five foot one or two ,
他 曾是 五 脚 一 或者 二 ,

他身高五英尺一英寸或两英寸。

[hɜ:'self] [wɒz; wəz][fɔ:(r)] [fʊt] [ten] ,
Herself was four foot ten ,
她自己 曾是 四 脚 十 ,

她本人身高四英尺十英寸。

[ænd; ənd][hi:: hi] [went] ['trævəlɪŋ] ['ɑ:skɪŋ] [mi:l]
And he went travelling asking meal
和 他 去 旅行 问 一顿饭

于是他四处游历, 四处讨饭。

[ə'blaʋ] [θru:] ['kɑ:rɑ:] [glen] .
Above through Caragh Glen .
多于 通过 卡拉 格伦 .

以上是卡拉格峡谷的景色。

[ʃɪd] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)][bæg][ɒv; əv] ['kærəgi:n]
She'd pick her bag of carrageen
棚 挑选 她 包 的 卡拉胶

她会拿起她的那袋角叉菜。

[ɔ:(r)] ['peri] [θru:] [ðə; ði] [sɜ:f] ,
Or perries through the surf ,
或者 佩里斯 通过 这 冲浪 ,

或者穿过海浪,

[ɔ:(r)][ləʊn][æn; ən] [æs] [ɒv; əv]['fɒksi][dʒɪm]
Or loan an ass of Foxy Jim
或者 贷款 一个 屁股 的 狐狸 吉姆

或者借用一下福克斯·吉姆的屁股

[tu; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [kri:l] [ɒv; əv] [tɜ:f] .
To fetch her creel of turf .
到 拿来 她 鱼篓 的 草皮 .

去取她的草皮。

[tɪl] [ɒn][wʌn] ['wɪndi] ['sɑ:wɪn] [naɪt] ,
Till on one windy Samhain night ,
直到 在 一 刮风 萨温节 夜晚 ,

直到一个刮着风的萨温节夜晚,

[wen] [ðeəz; ðəz][stɜ:(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,
When there's stir among the dead ,
什么时候 有 搅拌 之中 这 死的 ,

当死者之中有骚动时,

[hi:: hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['periʃt] , [stɪf] [ænd; ənd] [stɑ:k] ,
He found her perished , stiff and stark ,
他 成立 她 遇难 , 僵硬的 和 斯塔克 ,

他发现她已经死去, 尸体僵硬而惨白。

[br'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][bed] .
Beside him in the bed .
旁 他 在 这 床 .

他身旁躺在床上。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [[əni:n] ['trævlz] [fa:(r)]
And now when Shaneen travels far
和 现在 什么时候 沙尼恩 旅行 远的

现在，当莎妮恩远行时

[frɒm; frəm] - [tu:; tə] -
From Droum to Ballyhyre
从 - 到 -

从德鲁姆到巴利海尔

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [leɪ] [hɪm] [sæks] [ɔ:(r)] [strɔ:] ,
The women lay him sacks or straw ,
这 女性 躺 他 麻袋 或者 稻草 ,

妇女们给他铺上麻袋或稻草，

[br'saɪd] [ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
Beside the seed of fire .
旁 这 种子 的 火 .

在火的种子旁边。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [kɒks] [krəʊ] [ænd; ənd][flæp] ,
And when the grey cocks crow and flap ,
和 什么时候 这 灰色的 公鸡 乌鸦 和 瓣膜 ,

当灰公鸡啼鸣扑腾翅膀时，

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
And winds are in the sky ,
和 风 是 在 这 天空 ,

天空中刮着风。

“ [əʊ] , ['mauriə] , ['mauriə] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ded] ?
“ **Oh , Maurya , Maurya , are you dead ?**
” 哦 , 孔雀王朝 , 孔雀王朝 , 是 你 死的 ?

“哦，莫里亚，莫里亚，你死了吗？ ”

” [jʊl] [hɪə(r)] [pætʃ] - [[əni:n] [kraɪ] .
” **You'll hear Patch - Shaneen cry .**
” 你会 听到 修补 - 沙尼恩 哭 .

“你会听到帕奇-沙宁的哭声。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd]
ON AN ISLAND
在 一个 岛

在一座岛上

[ju:v] [plʌkt] [ə; eɪ] ['kɜ:lju:] , [drɔ:n] [ə; eɪ][hen] ,
You've plucked a curlew , drawn a hen ,
你已经 拨弦 一个 杓鹬 , 绘制 一个 母鸡 ,

你拔掉了一只鹬鸟的毛，画了一只母鸡，

[wɒʃt] [ðə; ði] [ʃɜ:rts] [ɒv; əv]['sev(ə)n][men] ,
Washed the shirts of seven men ,
洗过 这 衬衫 的 七 男人 ,

洗了七个男人的衬衫，

[jʊ:v] [stʌft] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [stretʃt] [ðə; ði] [ʃi:t] ,
You've stuffed my pillow , stretched the sheet ,
你已经 填充 我的 枕头 , 拉伸 这 床单 ,
你把我的枕头塞满了, 把床单撑大了,

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][pæn][tu:; tə] [wɒʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ,
And filled the pan to wash your feet ,
和 已填 这 平底锅 到 洗 你的 脚 ,
然后把盆装满水, 用来洗脚。

[jʊ:v] [ku:p] [ðə; ði] [ˈpʊlɪt] , [wu:nd] [ðə; ði] [klɒk] ,
You've cooped the pullets , wound the clock ,
你已经 被困住 这 小母鸡 , 伤口 这 钟 ,
你已经把小母鸡关进鸡舍, 上了好钟,

[ænd; ənd] [rɪnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [krɒk] ;
And rinsed the young men's drinking crock ;
和 冲洗干净 这 年轻的 男士 喝 缸 ;
然后冲洗了年轻人的饮水罐;

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l; wil] [dɑ:ns] [tu:; tə][dʒɪgz][ænd; ənd] [ri:lz] ,
And now we'll dance to jigs and reels ,
和 现在 出色地 舞蹈 到 夹具 和 卷轴 ,
现在我们要跳吉格舞和里尔舞,

[neɪld] [bu:ts] [ˈtʃeɪsɪŋ] [gʻɜ:lz] - [ˈneɪkɪd] [hi:lz] ,
Nailed boots chasing girls ' naked heels ,
钉子 靴子 追逐 女孩们 - 裸 高跟鞋 ,
钉靴追逐着女孩裸露的脚后跟,

[ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] - [stɑ:t] [tu:; tə][snɔ:(r)] ,
Until your father'll start to snore ,
直到 你的 - 开始 到 鼾 ,
直到你父亲开始打鼾为止,

[ænd; ənd][dʒu:d] , [naʊ] [jʊr; jər] [ˈmærid] , [wɪl] [stretʃ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
And Jude , now you're married , will stretch on the floor .
和 裘德 , 现在 你是 已婚 , 将要 拉紧 在 这 地面 .
而裘德, 既然你结婚了, 就会在地板上伸展身体。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 11**]
[页 -]

[beg] - [ɪnɪʃ]
BEG - INNISH
求 - 因尼什

开始

[brɪŋ] - [bu:g] [ænd; ənd] [ˈmauriə] [dʒu:d]
Bring Kateen - beug and Maurya Jude
带来 - 贝格 和 孔雀王朝 裘德
带上凯特恩博格和莫里亚·裘德

[tu:; tə] [dɑ:ns] [ɪn][beg] - [ɪnɪʃ] ,
To dance in Beg - Innish ,
到 舞蹈 在 求 - 因尼什 ,
在贝格-因尼什语中跳舞,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lædz] ([ˈðer] [ɪn] [dʌŋkwɪn])
And when the lads (they're in Dunquin)
和 什么时候 这 小伙子们 (它们是 在 邓昆)
当小伙子们 (他们在邓昆)

[hæv; həv][səʊld][ðeə(r)][kræbz][ænd; ənd] [fɪ] ,
Have sold their crabs and fish ,
有 卖 他们的 螃蟹 和 鱼 ,
他们的螃蟹和鱼都卖掉了。

[weɪv] ['fɔ:ni] [ɔ:lz] [ænd; ənd][kɔ:l][ðem; ðəm][ɪn] ,
Wave fawny shawls and call them in ,
海浪 小鹿 披肩 和 称呼 他们 在 ,
挥舞着浅褐色的披肩，把他们叫进来，

[ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [hu:] [spɪn] ,
And call the little girls who spin ,
和 称呼 这 小的 女孩们 WHO 旋转 ,
把那些纺纱的小女孩叫过来

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['wi:vəz] [frəm; frəm] [dʌŋkwɪn] ,
And seven weavers from Dunquin ,
和 七 织工 从 邓昆 ,
还有来自邓昆的七位织工，

[tu:; tə] [dɑ:ns] [ɪn][beg] - [ɪnɪ] .
To dance in Beg - Innish .
到 舞蹈 在 求 - 因尼什 .
用贝格-因尼什语跳舞。

[aɪl] [pleɪ] [ju:; jʊ][dʒɪgz] , [ænd; ənd] ['mɔrɪs] [ki:n] ,
I'll play you jigs , and Maurice Kean ,
患病的 玩 你 夹具 , 和 莫里斯 基恩 ,
我会为你演奏吉格舞曲，还有莫里斯·基恩的歌。

[weə(r)] [nets][ɑ:(r); ə(r)][leɪd][tu:; tə][draɪ] ,
Where nets are laid to dry ,
在哪里 网 是 铺设 到 干燥 ,
渔网晾晒处，

[aɪv] ['sɪlkən] [strɪŋz] [wʊd] [drɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:ns]
I've silken strings would draw a dance
我已经 丝 字符串 会 画 一个 舞蹈
我拥有丝线，它会勾勒出一支舞。

[frəm; frəm][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] [leɪm] [ɔ:(r)] [ʃaɪ] ;
From girls are lame or shy ;
从 女孩们 是 瘸 或者 害羞的 ;
比如女孩们要么很笨拙，要么很害羞；

[fɔ:(r)] [strɪŋz] [aɪv] [brɔ:t] [frəm; frəm][speɪn][ænd; ənd] [frɑ:ns]
Four strings I've brought from Spain and France
四 字符串 我已经 带来 从 西班牙 和 法国
我从西班牙和法国带来的四根琴弦

[tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] [men] [skɪp][ænd; ənd] [pra:ns] ,
To make your long men skip and prance ,
到 制作 你的 长的 男人 跳过 和 轻快地 ,
让你的长腿男人蹦蹦跳跳，

[tɪl] [stɑ:z] [lʊk] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɑ:ns]
Till stars look out to see the dance
直到 明星 看 出去 到 看 这 舞蹈
直到群星都抬头观看这场舞蹈

[weə(r)] [nets][ɑ:(r); ə(r)][leɪd][tu:; tə][draɪ] .
Where nets are laid to dry .
在哪里 网 是 铺设 到 干燥 .
渔网晾晒处。

[wi:l; wil][hæv; həv][nəʊ] [pri:st] [ɔ:(r)]['pi:lə(r)][In]
We'll have no priest or peeler in
出色地 有 不 牧师 或者 削皮器 在

我们这里不会有牧师或剥皮者。

[tu:; tə] [dɑ:ns] [In][beg] - [Inɪ] ；
To dance in Beg - Innish ；
到 舞蹈 在 求 - 因尼什 ；

用贝格-因尼什语跳舞；

[bʌt; bət][wi:l; wil][hæv; həv] [drɪŋk] [frəm; frəm] - [dʒɪm]
But we'll have drink from M'riarty Jim
但 出色地 有 喝 从 - 吉姆

但我们会从M'riarty Jim那里喝上一杯。

[rəʊd] [raʊnd] [waɪl] ['gænɪt] [fɪʃ] ，
Rowed round while gannets fish ，
划船 圆形的 尽管 塘鹅 鱼 ；

划船绕圈，而塘鹅则在捕鱼。

[ə; eɪ][keg] [wɪð] ['pɔ:tə(r)][tu:; tə][ðə; ði][brɪm] ，
A keg with porter to the brim ，
一个 桶 和 搬运工 到 这 帽檐 ；

一桶装满波特啤酒的酒桶，

[ðæt] ['evri] [læd] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪm] ，
That every lad may have his whim ，
那 每一个 小伙子 可能 有 他的 一时兴起 ；

每个男孩都可以有自己的喜好，

[tɪl] [wi:; wi][ʌp] [seɪlz] [wɪð] - [dʒɪm]
Till we up sails with M'riarty Jim
直到 我们 向上 帆 和 - 吉姆

直到我们和M'riarty Jim一起扬帆起航

[ænd; ænd][seɪl][frəm; frəm][beg] - [Inɪ] 。
And sail from Beg - Innish 。
和 帆 从 求 - 因尼什 。

从贝格-伊尼什启航。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈepɪtə:f]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[ˈɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] - [laɪnz][frəm; frəm]['ræbə,leɪz]
After reading Ronsard's lines from Rabelais
后 阅读 - 线条 从 拉伯雷

读完龙萨引用拉伯雷的诗句后

[ɪf] [fru:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fed] [ɒn] ['eni] [bi:st]
If fruits are fed on any beast
如果 水果 是 美联储 在 任何 兽

如果用任何野兽喂食水果

[let] [vaɪn] - [ru:ts] [sʌk] [ðɪs] ['pærɪʃ] [pri:st] ，
Let vine - roots suck this parish priest ，
让 藤 - 根 吸 这 教区 牧师 ；

让葡萄藤的根吸干这位教区牧师的血吧。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [nəʊ] ['sʌmə(r)] [sʌn]
For while he lived , no summer sun
为了 尽管 他 居住地 , 不 夏天 太阳

在他活着的这段时间里，没有一个夏日阳光

[went] [ʌp][bʌt; bət] [ɪd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)] [dʌn] ,
Went up but he'd a bottle done ,
去 向上 但 他会 一个 瓶子 完毕 ,

他上去后，手里拿着一瓶酒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:lait] [bɪə(r)][ænd; ənd] [staʊt]
And in the starlight beer and stout
和 在 这 星光 啤酒 和 肥硕

在星光下，啤酒和黑啤正酣畅淋漓。

[kept] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] .
Kept his waistcoat bulging out .
保留 他的 马甲 凸起 出去 .

他一直把马甲鼓鼓囊囊地塞在外面。

[ðen] [deθ] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] ['hæpi] [θɪŋz]
Then Death that changes happy things
然后 死亡 那 变化 快乐的 事物

然后，死亡改变了一切美好事物。

[dæmd] [hɪz; ɪz][səʊl][tu:; tə]['wɔ:tə(r)] [sprɪŋz] .
Damned his soul to water springs .
该死的 他的 灵魂 到 水 弹簧 .

诅咒他的灵魂沉入泉水之中。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:]
THE PASSING OF THE SHEE
这 通过 的 这 她

纸张的传递

['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] . [i:] . - [es] ['pɪktʃəz]
After looking at one of A . E . ' s pictures
后 寻找 在 一 的 一个 . E . - s 图片

看完AE的一张照片后

[ə'dju:] , [swi:t] ['æŋgəs] , [meɪv] , [ænd; ənd][fænd] ,
Adieu , sweet Angus , Maeve , and Fand ,
再见 , 甜的 安格斯 , 梅芙 , 和 范德 ,

再见了，亲爱的安格斯、梅芙和范德。

[ji:; ji] [plu:md] [jet] ['skɪni] [ʃi:] ,
Ye plumed yet skinny Shee ,
叶 羽毛 然而 瘦骨嶙峋的 她 ,

羽翼丰满却又瘦弱的希，

[ðæt] ['pəʊəts] [pleɪd] [wɪð] [hænd][ɪn][hænd]
That poets played with hand in hand
那 诗人 玩 和 手 在 手

那些诗人手牵着手玩耍

[tu:; tə] [lɜ:n] [ðeə(r)] ['ekstəsi] .
To learn their ecstasy .
到 学习 他们的 狂喜 .

去体验他们的狂喜。

[wi:l; wil] [stretʃ] [ɪn] [red] [dæn] ['sæli:z] [dɪtʃ] ,
We'll stretch in Red Dan Sally's ditch ,
出色地 拉紧 在 红色的 担 莎莉的 沟 ,
我们将在红丹·萨利的沟渠里伸展一下身体,

[ænd; ənd][drɪŋk][ɪn] ['ʌbə(r)] [feə(r)] ,
And drink in Tubber fair ,
和 喝 在 管状物 公平的 ,
在塔伯集市上喝酒,

[ɔ:(r)] [pəʊtʃ] [wɪð] [red] [dæn] ['fɪlɪz] [bɪtʃ]
Or poach with Red Dan Philly's bitch
或者 偷猎 和 红色的 担 费城的 婊子
或者用红丹·菲利的母狗偷猎

[ðə; ði]['bædʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] .
The badger and the hare .
这 獾 和 这 野兔 :
獾和野兔。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[ɒn] [æn; ən] [,ænrɪ'vɜ:səri]
ON AN ANNIVERSARY
在 一个 周年纪念日
周年纪念日

['ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [deɪts] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['lɪrɪks] .
After reading the dates in a book of Lyrics .
后 阅读 这 日期 在 一个 书 的 歌词 :
在阅读了歌词本上的日期之后。

[wɪð] [fɪfti:n] - ['naɪnti] [ɔ:(r)][sɪks'ti:n] - [sɪks'ti:n]
With Fifteen - ninety or Sixteen - sixteen
和 十五 - 九十 或者 十六 - 十六
十五九十或十六十六

[wi:; wi][end] [sɜ:'vænti:z] , [mə'roʊt] , [næʃ] [ɔ:(r)] [gri:n] :
We end Cervantes , Marot , Nashe or Green :
我们 结尾 塞万提斯 , 马罗特 , 纳什 或者 绿色的 :
我们最终选择了塞万提斯、马罗、纳什或格林:

[ðen] [sɪks'ti:n] - [θɜ:'ti:n] [tɪl] [tu:] [skɔ:(r)][ænd; ənd][naɪn] ,
Then Sixteen - thirteen till two score and nine ,
然后 十六 - 十三 直到 二 分数 和 九 ,
然后是十六十三年到八十九年,

[ɪz] - [ni:] , [ðæt] ['hʌni] - ['lɪpt] [dɪ'vaɪn] .
Is Crashaw's niche , that honey - lipped divine .
是 - 小众市场 , 那 蜂蜜 - 嘴唇 神圣的 :
克拉肖的特色就是那蜜唇般的绝妙口感。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ɔ:l][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn]
And so when all my little work is done
和 所以 什么时候全部 我的 小的 工作 是 完毕
所以, 当我所有的小工作都完成后.....

[ðel] [seɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [,eɪ'ti:n] - ['sev(ə)nti] - [wʌn] ,
They'll say I came in Eighteen - seventy - one ,
他们会 说 我 来了 在 十八 - 七十 - 一 ,
他们会说我是1871年来的,

[ænd; ɐnd][daɪd][ɪn][ˈdʌblɪn]
And died in Dublin : : : :
和 死亡 在 都柏林 : : : :

他死于都柏林.....

[wɒt] [jɪə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [raɪt]
What year will they write
什么 年 将要 他们 写

他们会在哪一年写下这些文字

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:l][ɒv; əv] [naɪt] ?
For my poor passage to the stall of night ?
为了 我的 贫穷的 通道 到 这 摊位 的 夜晚 ?

我那可怜的夜晚通行证？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tu:; tə][ðə; ði] [əʊks] [ɒv; əv] -
TO THE OAKS OF GLENCREE
到 这 橡树 的 -

致格伦克里橡树

[maɪ][ɑ:mz][ɑ:(r); ə(r)][raʊnd][ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd][ai] [li:n]
My arms are round you , and I lean
我的 武器 是 圆形的 你 , 和 我 倾斜

我双臂环抱着你，我向你靠去

[ə'genst] [ju:; jʊ] , [waɪl] [ðə; ði][lɑ:k]
Against you , while the lark
反对 你 , 尽管 这 云雀

而你，当云雀

[sɪŋz] ['əʊvə(r)][ju: 'es] , [ænd; ɐnd]['gəʊldən] [laɪts] , [ænd; ɐnd] [gri:n]
Sings over us , and golden lights , and green
唱歌 超过 我们 , 和 金的 灯 , 和 绿色的

歌声萦绕在我们头顶，金色的光芒，还有绿色的光芒

[ˈʃædəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][bɑ:k] .
Shadows are on your bark .
阴影 是 在 你的 吠 .

树皮上有阴影。

[ðeəl] [kʌm] [ə; eɪ]['si:z(ə)n] [wen] [jʊl] [stretʃ]
There'll come a season when you'll stretch
将会 来 一个 季节 什么时候 你会 拉紧

总有一天你会伸展身体

[blæk] [bɔ:dz] [tu:; tə]['kʌvə(r)][em 'i:] :
Black boards to cover me :
黑色的 板 到 覆盖 我 :

黑板遮盖着我：

[ðen] [ɪn] [maʊnt] [dʒə'rəʊm][ai] [wɪl] [laɪ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] ,
Then in Mount Jerome I will lie , poor wretch ,
然后 在 山 杰罗姆 我 将要 说谎 , 贫穷的 可怜虫 ,

然后我将长眠于杰罗姆山，可怜的我。

[wɪð] [wərmz] [ɪ'tɜ:nəli] .
With worms eternally .
和 蠕虫 永恒 .

与虫子永世相伴。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən]
A QUESTION
一个 问题

问题

[aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ][gɒt] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] , [wʊd] [juː; jʊ]
I asked if I got sick and died , would you
我 问 如果 我 得到 生病的 和 死亡 , 会 你

我问，如果我生病死了，你会怎么办？

[wɪð] [maɪ] [blæk] ['fjuːnərəl][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː] ,
With my black funeral go walking too ,
和 我的 黑色的 葬礼 去 步行 也 ,

我的黑色葬礼也要步行进行。

[ɪf] [jʊd] [stænd][kləʊz][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tɔːk] [ɔː(r)] [preɪ]
If you'd stand close to hear them talk or pray
如果 你会 站立 关闭 到 听到 他们 讲话 或者 祈祷

如果你能靠近些，听他们说话或祈祷就好了

[waɪl] [aɪm][let] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [stiːp] [bæŋk][ɒv; əv] [kleɪ] .
While I'm let down in that steep bank of clay .
尽管 我是 让 向下 在 那 陡 银行 的 黏土 .

而我却沮丧地跌倒在那陡峭的黏土堤岸上。

[ænd; ənd] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [kruː]
And , No , you said , for if you saw a crew
和 , 不 , 你 说 , 为了 如果 你 锯 一个 全体人员

不，你说，因为如果你看到一个船员

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɪdiəts] ['presɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [njuː]
Of living idiots pressing round that new
的 活的 白痴 紧迫 圆形的 那 新的

一群活着的傻瓜围着那个新地方挤来挤去

[əʊk] ['kɒfɪn] — [ðeɪ] [ə'laɪv] , [aɪ] [ded] [br'niːθ]
Oak coffin — they alive , I dead beneath
橡木 棺材 — 他们 活 , 我 死的 下面

橡木棺材——他们还活着，我却死在里面

[ðæt] [bɔːd] — [jʊd] [reɪv] [ænd; ənd][rend][ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .
That board — you'd rave and rend them with your teeth .
那 木板 — 你会 锐舞 和 撕裂 他们 和 你的 牙齿 .

那块板子——你会疯狂地用牙齿撕碎它。

[dred]
DREAD
恐惧

恐惧

[br'saɪd] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l][aɪd][ə; eɪ] [ruːm] [lʊkt] [daʊn] ,
Beside a chapel I'd a room looked down ,
旁 一个 教堂 ID 一个 房间 看起来 向下 ,

在教堂旁边的一间房间里，我向下望去，

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:rmz][ænd; ənd] [taʊn] ,
Where all the women from the farms and town ,
在哪里 全部 这 女性 从 这 农场 和 镇 ,
那里所有来自农场和城镇的妇女,

[ɒn][ˈhəʊli] - [deɪz] [ænd; ənd] ['sʌndez] [ju:st] [tu:; tə][pɑ:s]
On Holy - days and Sundays used to pass
在 圣 - 天 和 星期日 用过的 到 经过
在圣日和星期日过去常常

[tu:; tə] ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [mæs] .
To marriages , and christenings , and to Mass .
到 婚姻 , 和 洗礼 , 和 到 大量的 .
婚礼、洗礼和弥撒。

[ðen] [ai][sæt] ['ləʊnli] ['wɒtʃɪŋ] [skɔ:(r)][ænd; ənd][skɔ:(r)] ,
Then I sat lonely watching score and score ,
然后 我 卫星 孤独 观看 分数 和 分数 ,
然后我独自一人坐着，看着比分不断上升。

[tɪl] [ai] [tɜ:nd] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [nekst][dɔ:(r)]
Till I turned jealous of the Lord next door
直到 我 转向 嫉妒的 的 这 主 下一个 门
直到我开始嫉妒隔壁的上帝.....

[naʊ] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən] [si:] ,
Now by this window , where there's none can see ,
现在 经过 这 窗户 , 在哪里 有 没有任何 能 看 ,
现在透过这扇窗户，谁也看不到，

[ðə; ði] [bɔ:d] [gɔ:dʒ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [ænd; ənd][em 'i:] .
The Lord God's jealous of yourself and me .
这 主 神的 嫉妒的 的 你自己 和 我 .
上帝嫉妒你和我。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]
[第18页]

[ɪn] [glɛnkʌlən]
IN GLENCULLEN
在 格伦卡伦
在格伦卡伦

[θrʌʃ] , ['lɪnɪt] , [steə(r)][ænd; ənd] [ren] ,
Thrush , linnet , stare and wren ,
画眉 , 麻雀 , 盯 和 鸺 ,
画眉、红雀、翠雀和鸺鹠

[braʊn] [lɑ:k] [br'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Brown lark beside the sun ,
棕色的 云雀 旁 这 太阳 ,
太阳旁的棕色云雀

[teɪk] [θɔ:t] [ɒv; əv] - , ['spærəʊ] - [hɔ:k] ,
Take thought of kestrel , sparrow - hawk ,
拿 想法 的 - , 麻雀 - 鹰 ,
想想红隼、雀鹰，

['bɜ:dlɑɪm][ænd; ənd]['rəʊvɪŋ] [gʌn] .
Birdlime and roving gun .
鸟胶 和 漫游 枪 .
粘鸟胶和流动枪手。

[juː; jʊ] [greɪt] - [greɪt] - [grænd] - [ˈtʃɪldrən]
You great - great - grand - children
你 伟大的 - 伟大的 - 盛大 - 孩子们

你们这些曾曾孙

[ɒv; əv][bɜːdz] [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,
Of birds I've listened to ,
的 鸟类 我已经 听着 到 ,

在我听过的鸟儿中，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɒb] [jɔː(r); jə(r)][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz]
I think I robbed your ancestors
我 思考 我 被抢劫 你的 祖先

我觉得我偷了你祖先的钱。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .
When I was young as you .
什么时候 我 曾是 年轻的 作为 你 .

当我像你一样年轻的时候。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[aɪv] ['θɜːti] [mʌnθs]
I'VE THIRTY MONTHS
我已经 三十 几个月

我还有三十个月

[aɪv] ['θɜːti] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][praɪd] ,
I've thirty months , and that's my pride ,
我已经 三十 几个月 , 和 那就是 我的 自豪 ,

我坚持了三十个月，这是我的骄傲。

[brɪˈfɔː(r)] [maɪ][ˈeɪdʒɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [skɔː(r)] ,
Before my age's a double score ,
前 我的 年龄 一个 双倍的 分数 ,

在我年龄翻倍之前，

[ðəʊ] ['meni] ['laɪvli] [men][hæv; həv][daɪd]
Though many lively men have died
尽管 许多 热闹 男人 有 死亡

虽然许多活泼的男人已经去世了

[æt; ət] ['twenti] - [naɪn][ɔː(r)][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] .
At twenty - nine or little more .
在 二十 - 九 或者 小的 更多的 .

二十九岁左右。

[aɪv] [left][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪməs] [set]
I've left a long and famous set
我已经 左边 一个 长的 和 著名的 放

我留下了一套漫长而著名的布景。

[brɪˈhaɪnd][sʌm; səm]['sev(ə)n] [jɪəz] [ɔː(r)] [θriː] ,
Behind some seven years or three ,
在后面 一些 七 年 或者 三 ,

相隔大约七年或三年，

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈlɪənz] [aɪˈd] [fəˈget]
But there are millions I'd forget
但 那里 是 百万 ID 忘记

但还有成千上万的人我会忘记。

[wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [lɑ:f] [æt; ət] ['pɑ:sɪŋ] [ˌem 'i:] .
Will have their laugh at passing me :

将要 有 他们的 笑 在 通过 我 :

他们经过我身边时会嘲笑我的。

- , [ɪks] , - .
25 , ix , 1908 :

- , 九 , - .

1908 年 9 月 25 日。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈepɪtɑ:f]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈsɪnə(r)] , [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
A silent sinner , nights and days ,

一个 沉默的 罪人 , 夜晚 和 天 ,

一个沉默的罪人，日夜不停。

[nəʊ][ˈhju:mən] [hɑ:t] [tu:; tə][hɪm] [dru:] [naɪ] ,
No human heart to him drew nigh ,

不 人类 心 到 他 画 夜 ,

没有一个人的心靠近他，

[əˈləʊn][hi:; hi] [wu:nd] [hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] [weɪz] ,
Alone he wound his wonted ways ,

独自的 他 伤口 他的 惯常 方式 ,

他独自一人，沿着惯常的道路前行。

[əˈləʊn][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [lʌvd] [dɪd][daɪ] .
Alone and little loved did die .

独自的 和 小的 喜爱 做过 死 :

孤独而鲜少被爱的人死去。

[ænd; ənd] [ˈɔ:təm] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][dɪd] [tʃu:z] ,
And autumn Death for him did choose ,

和 秋天 死亡 为了 他 做过 选择 ,

秋天，死神选择了他。

[ə; eɪ][ˈsi:z(ə)n][dæŋk] [wɪð] [mɪsts][ænd; ənd][reɪn] ,
A season dank with mists and rain ,

一个 季节 dank 和 薄雾 和 雨 ,

一个阴雨连绵、雾气弥漫的季节，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [dju:z]
And took him , while the evening dews

和 采取 他 , 尽管 这 晚上 露水

趁着傍晚的露水未干，他被带走了。

[wɜ:(r); wə(r)][ˈset(ə)lɪŋ] [ˈɒr] [ðə; ði] [ˈfi:ldz] [əˈgen] .
Were settling o'er the fields again .

是 安顿 超过 这 字段 再次 :

我们又在田野上安营扎寨了。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ˈpreljʊ:d]
PRELUDE
序幕

序幕

[stɪl] [saʊθ] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈgen] ,
Still south I went and west and south again ,
仍然 南 我 去 和 西方 和 南 再次 ,
我继续向南走, 然后向西, 最后又向南走。

[θru:] [ˈwɪkləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,
Through Wicklow from the morning till the night ,
通过 威克洛 从 这 早晨 直到 这 夜晚 ,
从早到晚, 我穿梭在威克洛郡。

[ænd; ənd] [faɪ(r)] [frɒm; frəm] [ˈsɪtɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [men] ,
And far from cities , and the sights of men ,
和 远的 从 城市 , 和 这 景点 的 男人 ,
远离城市和人群的喧嚣,

[lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːnz] [dɪˈlaɪt] .
Lived with the sunshine , and the moon's delight .
居住地 和 这 阳光 , 和 这 月亮的 喜 .
沐浴着阳光, 享受着月光的喜悦。

[aɪ] [nju:] [ðə; ði] [staːz] , [ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːdz] ,
I knew the stars , the flowers , and the birds ,
我 知道 这 明星 , 这 花朵 , 和 这 鸟类 ,
我认识星星、花朵和鸟儿。

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪntri] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɡlen] ,
The grey and wintry sides of many glens ,
这 灰色的 和 冬季 侧面 的 许多 格伦斯 ,
许多山谷灰蒙蒙的冬日山坡,

[ænd; ənd] [dɪd] [bʌt; bət] [hɑːf] [rɪˈmembə(r)] [ˈhjuːmən] [wɜːdz] ,
And did but half remember human words ,
和 做过 但 一半 记住 人类 字 ,
他对人类语言的记忆只剩一半了。

[ɪn] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [mɔːrz] , [ænd; ənd] [fenz] .
In converse with the mountains , moors , and fens .
在 交谈 和 这 山脉 , 沼泽地 , 和 沼泽 .
与山脉、荒原和沼泽地形成鲜明对比。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ɪn] [meɪ]
IN MAY
在 可能

在五月

[ɪn] [ə; eɪ] [nʊk]
In a nook
在 一个 角落

在角落里

[ðæt] [ˈəʊpənd] [saʊθ] ,
That opened south ,
那 打开 南 ,
那条路向南延伸,

[jʊː; jʊ][ænd; ənd][ai]
You and I
你 和 我

你和我

[leɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
Lay mouth to mouth .
莱 嘴 到 嘴 .

进行人工呼吸。

[ə; eɪ] ['snəʊɪ] [gʌl]
A snowy gull
一个 下雪的 鸥

一只雪鸥

[ænd; ənd] ['sɒtɪ] [dɔː]
And sooty daw
和 煤烟 道

还有煤烟道

[keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt]
Came and looked
来 和 看起来

过来看了看

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kɔː] ;
With many a caw ;
和 许多 一个 啼 ;

伴随着许多嘎嘎声；

“ [sʌt]] , ” [ai] [sed] ,
“ **Such** , ” **I said** ,
“ 这样的 , ” 我 说 ,

“就是这样,”我说。

“ [ɑː(r); ə(r)][ai][ænd; ənd][jʊː; jʊ] ,
“ **Are I and you** ,
“ 是 我 和 你 ,

“我和你，

[wen] [juːv] [kɪst] [em 'iː]
When you've kissed me
什么时候 你已经 亲吻 我

当你吻过我之后

[blæk] [ænd; ənd] [bluː] !
Black and blue !
黑色的 和 蓝色的 !

黑蓝相间！

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 23**]
“ [页 -]

“[第 23 页]

[ɒn] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ]
ON A BIRTHDAY
在 一个 生日

在生日那天

[frend] [ɒv; əv][rɒn'sɑːrd] , [næʃ] , [ænd; ənd] ['bəʊmɒnt] ,
Friend of Ronsard , Nashe , and Beaumont ,
朋友 的 龙萨尔 , 纳什 , 和 博蒙特 ,

龙萨德、纳什和博蒙特的朋友

[lɑ:k] [ɒv; əv][ˈlɪstə(r)] , [mi:θ; mi:ð] , [ænd; ənd] [ˈθɑ:mənd] ,
Lark of Ulster , Meath , and Thomond ,
云雀 的 阿尔斯特 , 米斯 , 和 托蒙德 ,
阿尔斯特、米斯和托蒙德的云雀

[hɜ:d] [frɒm; frəm][ˈsmɜ:rnə][ænd; ənd][səˈhɑ:rə]
Heard from Smyrna and Sahara
听到 从 士麦那 和 撒哈拉沙漠
来自士麦那和撒哈拉的消息

[tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:f] [ɒv; əv] [ˌkɒnɪˈmɑ:ɹə] ,
To the surf of Connemara ,
到 这 冲浪 的 康尼马拉 ,
前往康尼马拉的冲浪胜地

[lɑ:k] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] , [dʒu:n] , [ænd; ənd] [meɪ] ,
Lark of April , June , and May ,
云雀 的 四月 , 六月 , 和 可能 ,
四月、六月和五月的云雀

[sɪŋ] [ˈlaʊdli] [ðɪs] [maɪ][ˈleɪdi] - [deɪ] .
Sing loudly this my Lady - day .
唱歌 高声 这 我的 女士 - 天 .
在我的圣母节这天，请大声歌唱。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[ˈwɪntə(r)]
WINTER
冬天
冬天

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti]
With little money in a great city
和 小的 钱 在 一个 伟大的 城市
在一个大城市里，身无分文。

[ðeəz; ðəz] [snəʊ] [ɪn] [ˈevri] [ˈstri:t]
There's snow in every street
有 雪 在 每一个 街道
每条街上都有积雪

[weə(r)] [aɪ][ɡəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Where I go up and down ,
在哪里 我 去 向上 和 向下 ,
我上下起伏的地方，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈwʊmən] , [mæn] , [ɔ:(r)][dɒɡ]
And there's no woman , man , or dog
和 有 不 女士 , 男人 , 或者 狗
这里没有女人、男人或狗。

[ðæt] [nəʊz] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
That knows me in the town .
那 知道 我 在 这 镇 .
镇上有人认识我。

[aɪ] [nəʊ] [i:tʃ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ɔ:l]
I know each shop , and all
我 知道 每个 店铺 , 和 全部
我认识每一家店，而且所有

[ði:z] [dʒu:z] , [ænd; ənd] ['rʌ(ə)n] [pəʊlz] ,
These Jews , and Russian Poles ,
这些 犹太人 , 和 俄语 波兰人 ,
这些犹太人和俄罗斯波兰人,

[fɔ:(r); fə(r)][ai][gəʊ] ['wɔ:kɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [nu:n]
For I go walking night and noon
为了 我 去 步行 夜晚 和 中午
因为我昼夜都去散步

[tu:; tə][speə(r)][maɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] .
To spare my sack of coals .
到 空闲的 我的 解雇 的 煤炭 .
为了保住我的那袋煤炭。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[ðə; ði] [kɜ:s] .
THE CURSE .
这 诅咒 .
诅咒。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
To a sister of an enemy of the author's
到 一个 姐姐 的 一个 敌人 的 这 作者的
致作者敌人的妹妹

[hu:] [,disə'pru:v] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] .
who disapproved of “ The Playboy .
WHO 不赞成 的 “ 这 花花公子 .
那些不赞成《花花公子》的人。

” [ɔ:d] , [kən'faʊnd] [ðɪs] ['sɜ:li] ['sɪstə(r)] ,
” Lord , confound this surly sister ,
” 主 , 混杂 这 粗鲁 姐姐 ,
“主啊，求你惩罚这个脾气暴躁的妹妹，

[blaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] [blɒt] [ænd; ənd]['blɪstə(r)] ,
Blight her brow with blotch and blister ,
枯萎病 她 眉头 和 斑点 和 水泡 ,
让她的额头布满斑点和水泡，

[kræmp][hɜ:(r); hə(r)][læɪŋks] , [lʌŋ] , [ænd; ənd]['lɪvə(r)] ,
Cramp her larynx , lung , and liver ,
抽筋 她 喉 , 肺 , 和 肝 ,
导致她的喉部、肺和肝脏痉挛。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][gʌts] [ə; eɪ] ['gɔ:lɪŋ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
In her guts a galling give her .
在 她 内脏 一个 令人恼火 给 她 .
她内心深处感到一阵刺痛。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][lɪv; laɪv][tu:; tə] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪnəz]
Let her live to earn her dinners
让 她 居住 到 赚 她 晚餐
让她活着，靠自己的努力挣晚餐。

[ɪn]['maʊnt,dʒɔɪ] [wɪð] ['si:di] ['sɪnəz] :
In Mountjoy with seedy sinners :
在 芒特乔伊 和 肮脏的 罪人 :
在芒特乔伊监狱与那些卑鄙的罪人在一起：

[bɔːd] , [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] ['kwɪkli] [brɪŋ] ,
Lord , this judgment quickly bring ,
主 , 这 判断 迅速地 带来 ,

主啊，求你尽快降下这审判。

[ænd; ənd][aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ] .
And I'm your servant , J : M : Synge :
和 我是 你的 仆人 , J : M : 辛格 :

我是你的仆人，J·M·辛格。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[træns'leʃən] [frɒm; frəm]
TRANSLATIONS FROM
翻译 从

译自

['pet,rɑːk]
PETRARCH
彼特拉克

彼特拉克

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['sɒnɪts] [frɒm; frəm] “ ['lɔːrə] [ɪn]
SONNETS FROM “ LAURA IN
十四行诗 从 ” 劳拉 在

选自《劳拉》的十四行诗

[deθ]
DEATH
死亡

死亡

“ ['lɔːrə] ['biːɪŋ] [ded] , ['pet,rɑːk]
” LAURA BEING DEAD , PETRARCH
” 劳拉 存在 死的 , 彼特拉克

“劳拉之死，彼特拉克”

[faɪndz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
FINDS TROUBLE IN ALL THE
发现 麻烦 在 全部 这

处处惹麻烦

[θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]
THINGS OF THE EARTH
事物 的 这 地球

地球上的事物

[laɪf] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][,em 'i:] , [nɒt] ['stɒpɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
Life is flying from me , not stopping an hour ,
生活 是 飞行 从 我 , 不是 停止 一个 小时 ,

生命正从我身边飞逝而过，一刻不停。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] ['merkɪŋ] [greɪt] [straɪdz] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [træk] .
and Death is making great strides following my track .
和 死亡 是 制作 伟大的 步幅 下列的 我的 追踪 .

死神正紧随我的脚步，步步逼近。

[ðə; ði] [deɪz] [ə'baʊt][,em 'i:] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][,em 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [,em 'i:]
The days about me and the days passed over me , are bringing me
这 天 关于 我 和 这 天 通过了 超过 我 , 是 带来 我
[,desə'leɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,

我所经历的岁月，以及我逝去的时光，都让我感到无比凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .
and the days to come will be the same surely .
和 这 天 到 来 将要 是 这 相同的 一定 .

未来的日子肯定也会如此。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ai][,ei 'em] ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ai][,ei 'em][ɪn] [dred] [ɒv; əv] ,
All things that I am bearing in mind , and all things I am in dread of ,
全部 事物 那 我 是 轴承 在 头脑 , 和 全部 事物 我 是 在 恐惧 的 ,

我所铭记的一切，以及我所恐惧的一切，

[ɑ:(r); ə(r)] ['ki:pɪŋ] [,em 'i:][ɪn] ['trʌb(ə)lz] , [ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌn][tɑɪm] , [ɪn] [ðæt] [wei] [ə'nʌðə(r)] [tɑɪm] ,
are keeping me in troubles , in this way one time , in that way another time ,
是 保持 我 在 麻烦 , 在 这 方式 一 时间 , 在 那 方式 其他 时间 ,

他们总是给我惹麻烦，有时这样，有时那样。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] ['wʌznt] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][maɪ] [əʊn] [self] [ɪts] [lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ'd][hæv; həv][,gɪv(ə)n] [ʌp][maɪ]
so that if I wasn't taking pity on my own self it's long ago I'd have given up my
所以 那 如果 我 不是 采取 遗憾 在 我的 自己的 自己 它是 长的 前 ID 有 给定 向上 我的
[laɪf] .
life .
生活 :

所以，如果不是因为我自怜自艾，我早就放弃生命了。

[ɪf] [maɪ] [dɑ:k] [hɑ:t] [hæz; həz]['eni] [swi:t] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'i:] ,
If my dark heart has any sweet thing it is turned away from me ,
如果 我的 黑暗的 心 有 任何 甜的 事物 它 是 转向 离开 从 我 ,

如果我那颗黑暗的心还有一丝甜蜜，它也早已离我而去。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:ðə(r)] [ɒf] [ai] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [wɪndz; waɪndz] [weə(r)] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['seɪlɪŋ] .
and then farther off I see the great winds where I must be sailing .
和 然后 更远 离开 我 看 这 伟大的 风 在哪里 我 必须 是 帆船 .

然后，我看到更远处狂风呼啸，那一定是在航行的地方。

[ai] [si:] [maɪ] [gʊd] [lʌk] [fɑ:(r)][ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] , [bʌt; bət][maɪ] ['stiəzmən] [ɪz]['taɪəd][aʊt] ,
I see my good luck far away in the harbour , but my steersman is tired out ,
我 看 我的 好的 运气 远的 离开 在 这 港口 , 但 我的 舵手 是 疲劳的 出去 ,

我远远地在港口看到了我的好运，但我的舵手已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊps] [ɒn][ðəm; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkən] ,
and the masts and the ropes on them are broken ,
和 这 桅杆 和 这 绳索 在 他们 是 破碎的 ,

桅杆和上面的绳索都断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ: tɪf(ə)l] [laɪts] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ: lweɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwentʃt] .
and the beautiful lights where I would be always looking are quenched .
和 这 美丽的 灯 在哪里 我 会 是 总是 寻找 是 淬火 .
我一直以来都向往的那些美丽的灯光，如今都已熄灭。

[hi:; hi][ɑ:skʰs][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [reɪz] [ɪt'self]
HE ASKS HIS HEART TO RAISE ITSELF
他 问 他的 心 到 增加 本身

他祈求自己的心振作起来

[ʌp][tu:; tə] [gʊd]
UP TO GOD
向上 到 上帝

一切由上帝决定

[wʊt] [ɪz][aɪ 'ti:][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , ['ləʊnsəm] [hɑ:t] ?
What is it you're thinking , lonesome heart ?
什么 是 它 你是 思维 , 寂寞 心 ?

孤独的心啊，你在想什么呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [wʊt] [ɪz][aɪ 'ti:][jʊr; jər] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] ['evə(r)][ænd; ənd]['ɔ: lweɪz][tu:; tə] [taɪmz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]
For what is it you're turning back ever and always to times that are
为了 什么 是 它 你是 转弯 后退 曾经 和 总是 到 时代 那 是
[gʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ?
gone away from you ?
已消失 离开 从 你 ?

你为何总是回头看那些已经逝去的时光？

[fɔ:(r); fə(r)] [wʊt] [ɪz][aɪ 'ti:][jʊr; jər] ['θrəʊɪŋ] [stɪks] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [weə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [self]
For what is it you're throwing sticks on the fire where it is your own self
为了 什么 是 它 你是 投掷 棍子 在 这 火 在哪里 它 是 你的 自己的 自己
[ðæt] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] ?
that is burning ?
那 是 燃烧 ?

你往火里扔柴火是为了什么？ 你明明自己正在燃烧！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] [swi:t] [wɜ:dz] [ju:v] ['teɪkən][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn]
The little looks and sweet words you've taken one by one and written down
这 小的 看起来 和 甜的 字 你已经 已采取 一 经过 一 和 书面 向下
[ə'mʌŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:ŋz] ,
among your songs ,
之中 你的 歌曲 ,

你把那些细微的眼神和甜蜜的话语一个个记录下来，并写进了你的歌里。

[ɑ:(r); ə(r)] [gʊn] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd] [ɪts] [leɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] ,
are gone up into the Heavens , and it's late , you know well ,
是 已消失 向上 进入 这 天 , 和 它是 晚的 , 你 知道 出色地 ,
他们已经升入天堂，而且夜已深，您也清楚这一点。

[tu:; tə][gəʊ] [si:kɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
to go seeking them on the face of the earth .
到 去 寻求 他们 在 这 脸 的 这 地球 .

在地球上寻找他们。

[let] [ju:; jʊ][nɒt][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [nju:] [laɪf] ['evri] [deɪ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
Let you not be giving new life every day to your own destruction ,
让 你 不是 是 给予 新的 生活 每一个 天 到 你的 自己的 破坏 ,
不要每天都让自己走向毁灭，

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [fu:lz] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
and following a fool's thoughts for ever .
和 下列的 一个 傻瓜 想法 为了 曾经 .

永远跟随愚人的想法。

[let] [ju:; jʊ] [si:k] [ˈhev(ə)n] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ˈpli:zɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
Let you seek Heaven when there is nothing left pleasing on the earth ,
让 你 寻找 天堂 什么时候 那里 是 没有什么 左边 令人愉悦 在 这 地球 ,

当世上再无快乐可言时，就去寻求天堂吧。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbju:ti] , [ðə; ði][laɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
and it a poor thing if a great beauty , the like of her ,
和 它 一个 贫穷的 事物 如果 一个 伟大的 美丽 ; 这 喜欢 的 她 ;

如果像她这样绝世美女，那真是一件可惜的事。

[wʊd] [bi:; bi] [diˈstrɔɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [ænd; ənd][fi:; fi] [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [ded] .
would be destroying your peace and she living or dead .
会 是 摧毁 你的 和平 和 她 活的 或者 死的 .

这会破坏你的平静生活，无论她生死。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[hi:; hi] [ˈwiʃɪz] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ][ænd; ənd]
HE WISHES HE MIGHT DIE AND
他 愿望 他 可能 死 和

他希望自己死去，

[ˈfɒləʊ] [ˈlɔ:rə]
FOLLOW LAURA
跟随 劳拉

关注劳拉

[ɪn][ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ][ðə; ði][məʊst] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈflaʊəri] — [ðə; ði]
In the years of her age the most beautiful and the most flowery — the
在 这 年 的 她 年龄 这 最多 美丽的 和 这 最多 如花 — 这

[taɪm] [lʌv] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:stəri] — [ˈlɔ:rə] ,
time Love has his mastery — Laura ,
时间 爱 有 他的 精通 — 劳拉 ,

在她最美丽、最芬芳的年纪——爱情主宰一切的年纪——劳拉，

[hu:] [wɒz; wəz][maɪ][laɪf] , [hæz; həz] [ɡɒn] [əˈweɪ] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [stript] [ænd; ənd] [ˈdesələt] .
who was my life , has gone away leaving the earth stripped and desolate .
WHO 曾是 我的 生活 , 有 已消失 离开 离开 这 地球 脱衣舞 和 荒凉 .

我生命中最重要的人已经离去，留下这片土地一片荒芜。

[fi:; fi][hæz; həz] [ɡɒn] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhevənz] , [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈneɪkɪd] ,
She has gone up into the Heavens , living and beautiful and naked ,
她 有 已消失 向上 进入 这 天 , 活的 和 美丽的 和 裸 ,

她已升入天堂，依然美丽动人，赤身裸体。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [fi:; fi][ɪz] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɔ:dʃɪp] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][reɪn][əˈpɒn]
and from that place she is keeping her Lordship and her rein upon
和 从 那 地方 她 是 保持 她 领主 和 她 缰绳 之上

[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

她从那里继续对我行使她的统治权和权力。

[ænd; ənd][ai] ['kraɪŋ] [aʊt] :
and I crying out :
和 我 哭泣 出去 :

我哭喊着：

[əʊ'həʊn] ,
Ohone ,
哦 ,

奥霍恩，

[wen] [wɪl] [ai] [si:] [ðæt] [deɪ] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][fɜ:st] [deɪ] [wɪð] [hɜ:'self] [ɪn][pærədaɪs] ?
when will I see that day breaking that will be my first day with herself in Paradise ?
什么时候 将要 我 看 那 天 打破 那 将要 是 我的 第一的 天 和 她自己 在 天堂 ?

我何时才能看到那一天到来，与她在天堂共度的第一天？

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][gəʊɪŋ][ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wei] [maɪ][səʊl] [wʊd]
My thoughts are going after her , and it is that way my soul would
我的 想法 是 去 后 她 , 和 它 是 那 方式 我的 灵魂 会
[fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
follow her ,
跟随 她 ,

我的思绪追随着她，我的灵魂也会随之跟随她。

[laɪtli] , [ænd; ənd][i'eəəli] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [bi:; bi][rɪd][pʊ; əv][ɔ:l][maɪ] [greɪt]
lightly , and airily , and happily , and I would be rid of all my great
轻轻 , 和 轻盈地 , 和 快乐地 , 和 我 会 是 摆脱 的 全部 我的 伟大的
[trʌb(ə)lz] .
troubles .
麻烦 .

轻松、愉快、快乐地，我就能摆脱所有巨大的烦恼。

[bʌt; bət] [wʊt] [ɪz] [dɪ'leɪɪŋ] [em 'i:][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [em 'i:] [ʌtəli] ,
But what is delaying me is the proper thing to lose me utterly ,
但 什么 是 延迟 我 是 这 恰当的 事物 到 失去 我 完全地 ,

但真正让我迟到的，恰恰是让我彻底失去它的那件事。

[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [weɪt] [pʌn][maɪ] [əʊn] [self] .
to make me a greater weight on my own self .
到 制作 我 一个 更大的 重量 在 我的 自己的 自己 .

让我给自己增加更大的负担。

[əʊ] , [wʊt] [ə; eɪ] [swɪ:t] [deθ] [ai] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] [ðɪs] [deɪ] [θri:] [j'iəz] [tu:; tə] - [deɪ] !
Oh , what a sweet death I might have died this day three years to - day !
哦 , 什么 一个 甜的 死亡 我 可能 有 死亡 这 天 三 年 到 - 天 !

哦，如果我三年前的今天死去，那该是多么甜蜜的死啊！

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[lɔ:rə] [ɪz][i'evə(r)][pɹez(ə)nt][tu:; tə] [hɪm]
LAURA IS EVER PRESENT TO HIM
劳拉 是 曾经 展示 到 他

劳拉始终陪伴在他身边。

[ɪf] [ðə; ði][bɜːdz][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [læmən'teɪŋ] ,
If the birds are making lamentation ,
如果 这 鸟类 是 制作 哀叹 ,

如果鸟儿们在哀鸣，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] [bæŋks][ɑ:(r); ə(r)] [mu:vd] [baɪ][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [wɪnd][ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] ,
or the green banks are moved by a little wind of summer ,
或者 这 绿色的 银行 是 已搬 经过 一个 小的 风 的 夏天 ,
或者, 夏日微风轻拂, 绿色的河岸摇曳生姿。

[ɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei][stɜ:(r)][baɪ][ðə; ði] [ɔ:z] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)] [gri:n]
or you can hear the waters making a stir by the shores that are green
或者 你 能 听到 这 水 制作 一个 搅拌 经过 这 海岸 那 是 绿色的
[ænd; ənd] [ˈflaʊəri] .
and flowery .
和 如花 .

或者你可以听到绿树成荫、鲜花盛开的岸边, 水流潺潺。
[ðæts] [weə(r)][ai][du:; də][bi:; bi] [stretʃt] [aʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ˈraɪtɪŋ] [maɪ] [sɔ:ŋz] ,
That's where I do be stretched out thinking of love , writing my songs ,
那就是 在哪里 我 做 是 拉伸 出去 思维 的 爱 , 写作 我的 歌曲 ,
我常常在那里舒展身体, 思考爱情, 创作歌曲。

[ænd; ənd] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [jəʊz] [ˌem ˈi:] [ðəʊ] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ai][set][maɪ] [aɪz] [ɒn] ,
and herself that Heaven shows me though hidden in the earth I set my eyes on ,
和 她自己 那 天堂 演出 我 尽管 隐 在 这 地球 我 放 我的 眼睛 在 ,
还有上天向我展示的她, 虽然她隐藏在尘世之中, 但我还是将目光投向了她。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [maɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ˌem ˈi:] .
and hear the way that she feels my sighs and makes an answer to me .
和 听到 这 方式 那 她 感觉 我的 叹息 和 制作 一个 回答 到 我 .
听听她如何感受我的叹息, 并向我做出回应。

“ [əˈlæs] , “ [ai][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] , “ [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈju:zɪŋ] [jɔ:ˈself] [ʌp] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][taɪm] [ɪz]
“ Alas , “ I hear her say , “ why are you using yourself up before the time is
“ 唉 , “ 我 听到 她 说 , “ 为什么 是 你 使用 你自己 向上 前 这 时间 是
[kʌm] ,
come ,
来 ,
“唉,”我仿佛听到她说, “你为何在时机未到之前就耗尽了自已的生命呢? ”

[ænd; ənd] [ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; ei] [stri:m] [ɒv; əv] [tiəz] [səʊ][sæd][ænd; ənd][ˈdɔʊlf(ə)l] .
and pouring out a stream of tears so sad and doleful .
和 浇注 出去 一个 溪流 的 眼泪 所以 伤心 和 悲伤的 .
泪水如泉涌般倾泻而出, 悲伤而凄凉。

“ [jʊd] [du:; də] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ˈrɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ˈdaɪŋ] [ai] [wʌn] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv]
“ You'd do right to be glad rather , for in dying I won days that have
“ 你会 做 正确的 到 是 高兴的 相当 , 为了 在 垂死 我 韩元 天 那 有
[nəʊ] [ˈendɪŋ] ,
no ending ,
不 结束 ,
“你应该感到高兴才对, 因为我的死亡赢得了永无止境的岁月。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [ˈʌtɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] [ai][wɒz; wəz][ˈəʊpənɪŋ][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]
and when you saw me shutting up my eyes I was opening them on the
和 什么时候 你 锯 我 关闭 向上 我的 眼睛 我 曾是 开幕 他们 在 这
[laɪt] [ðæt] [ɪz][ˈɪtɜ:n(ə)l] .
light that is eternal .
光 那 是 永恒 .
当你看到我闭上双眼时, 我却睁开了双眼, 迎接永恒的光明。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 33]
“ [页 -]

诗歌与译作(Poems and translations)

第2/2页

[hi:; hi] [si:sɪz] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
HE CEASES TO SPEAK OF HER
他 停止 到 说话 的 她

他不再提起她。

['greɪsɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:tju:z]
GRACES AND HER VIRTUES
恩典 和 她 美德

格蕾丝和她的美德

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [mɔ:(r)]
WHICH ARE NO MORE
哪个 是 不 更多的

那些已经不复存在的

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ai] [wʊd] [bi:; bi] ['tɔ:kiŋ] [ɒv; əv][səʊ] ['wɔ:mlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:mz] ,
The eyes that I would be talking of so warmly , and the arms ,

这 眼睛 那 我 会 是 说 的 所以 热情地 , 和 这 武器 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɑ:ftə(r)] ['kɔ:lɪŋ]
and the hands , and the feet , and the face that are after calling

[em 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ'self] ,
me away from myself ,
我 离开 从 我 ,

还有那双手、那双脚、那张脸，它们正将我从自我中拉走。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [mæn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] .
and making me a lonesome man among all people .

这让我成了人群中最孤独的人。

[ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] ,
The hair that was of shining gold ,

这 头发 那 曾是 的 灼灼 金子 ,

[ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][æŋ; əŋ] ['eɪndʒəlz] ['ʃʊəli; 'ɔ:li] ,
and brightness of the smile that was the like of an angel's surely ,

和 亮度 的 这 微笑 那 曾是 这 喜欢 的 一个 天使的 一定 ,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pærədəɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
and was making a paradise of the earth ,

和 曾是 制作 一个 天堂 的 这 地球 ,

[ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dʌst] [ðæt] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
are turned to a little dust that knows nothing at all .

是 转向 到 一个 小的 灰尘 那 知道 没有什么 在 全部 .

[ænd; ənd] [jet] [ai][maɪ'self][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] ;
And yet I myself am living ;
和 然而 我 我 是 活的 ;

然而，我自己还活着；

[,aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][,eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][biː; bi][left] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [aɪ]
it is for this I am making a complaint to be left without the light I
它 是 为了 这 我 是 制作 一个 抱怨 到 是 左边 没有 这 光 我
[hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ,
had such a great love for ;
有 这样的 一个 伟大的 爱 为了 ;

正因如此，我才提出投诉，因为我失去了我如此喜爱的灯光。

[ɪn] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
in good fortune and bad , and this will be the end of my songs of love ,
在 好的 财富 和 坏的 , 和 这 将要 是 这 结尾 的 我的 歌曲 的 爱 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][veɪn] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['klevənəs] [ɪz][draɪd] [ʌp] ,
for the vein where I had cleverness is dried up ,
为了 这 静脉 在哪里 我 有 聪明才智 是 干燥 向上 ,
[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [tʌːnd] [tuː; tə] [kəm'pleɪnt] [ˈəʊnli] .
and every thing I have is turned to complaint only .
和 每一个 事物 我 有 是 转向 到 抱怨 仅有的 .
[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

无论顺境还是逆境，这都将是我所有情歌的终结。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][veɪn] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['klevənəs] [ɪz][draɪd] [ʌp] ,
for the vein where I had cleverness is dried up ,
为了 这 静脉 在哪里 我 有 聪明才智 是 干燥 向上 ,
[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [tʌːnd] [tuː; tə] [kəm'pleɪnt] [ˈəʊnli] .
and every thing I have is turned to complaint only .
和 每一个 事物 我 有 是 转向 到 抱怨 仅有的 .
[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

我原本聪明才智的源泉已经枯竭了。

[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [tʌːnd] [tuː; tə] [kəm'pleɪnt] [ˈəʊnli] .
and every thing I have is turned to complaint only .
和 每一个 事物 我 有 是 转向 到 抱怨 仅有的 .
[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

我的一切最终都变成了抱怨。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hevənz]
HE IS JEALOUS OF THE HEAVENS
他 是 嫉妒的 的 这 天
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːθ]
AND THE EARTH
和 这 地球
[wɒt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][,eɪ 'em] ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ðæt] [hæz; həz][ɪts] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
What a grudge I am bearing the earth that has its arms about her ,
什么 一个 怨恨 我 是 轴承 这 地球 那 有 它是 武器 关于 她 ,
[ænd; ənd][ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'iː] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [piːs]
and is holding that face away from me , where I was finding peace
和 是 保持 那 脸 离开 从 我 , 在哪里 我 曾是 寻找 和平
[frɒm; frəm] [greɪt] ['sædnəs] .
from great sadness .
从 伟大的 悲伤 .

他嫉妒上天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːθ]
AND THE EARTH
和 这 地球
[wɒt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][,eɪ 'em] ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ðæt] [hæz; həz][ɪts] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
What a grudge I am bearing the earth that has its arms about her ,
什么 一个 怨恨 我 是 轴承 这 地球 那 有 它是 武器 关于 她 ,
[ænd; ənd][ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'iː] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [piːs]
and is holding that face away from me , where I was finding peace
和 是 保持 那 脸 离开 从 我 , 在哪里 我 曾是 寻找 和平
[frɒm; frəm] [greɪt] ['sædnəs] .
from great sadness .
从 伟大的 悲伤 .

以及地球

[wɒt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][,eɪ 'em] ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ðæt] [hæz; həz][ɪts] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
What a grudge I am bearing the earth that has its arms about her ,
什么 一个 怨恨 我 是 轴承 这 地球 那 有 它是 武器 关于 她 ,
[ænd; ənd][ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'iː] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [piːs]
and is holding that face away from me , where I was finding peace
和 是 保持 那 脸 离开 从 我 , 在哪里 我 曾是 寻找 和平
[frɒm; frəm] [greɪt] ['sædnəs] .
from great sadness .
从 伟大的 悲伤 .

我竟对环抱着她的大地怀有如此怨恨！

[ænd; ənd][ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'iː] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [piːs]
and is holding that face away from me , where I was finding peace
和 是 保持 那 脸 离开 从 我 , 在哪里 我 曾是 寻找 和平
[frɒm; frəm] [greɪt] ['sædnəs] .
from great sadness .
从 伟大的 悲伤 .

而我原本正试图从巨大的悲伤中获得平静，现在却被他刻意地背对着。

[wɒt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][,eɪ 'em] ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
What a grudge I am bearing the Heavens that are after taking her ,
什么 一个 怨恨 我 是 轴承 这 天 那 是 后 采取 她 ,
[ænd; ənd][ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'iː] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [piːs]
and is holding that face away from me , where I was finding peace
和 是 保持 那 脸 离开 从 我 , 在哪里 我 曾是 寻找 和平
[frɒm; frəm] [greɪt] ['sædnəs] .
from great sadness .
从 伟大的 悲伤 .

我怀着多么沉重的怨恨，上天要带走她！

[ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɪð] ['griːdɪnəs] , [ðə; ðɪ] ['hevənz] [ðæt] [duː; də] [pʊʃ] [ðeə(r)][bəʊlt]
and shutting her in with greediness , the Heavens that do push their bolt
和 关闭 她 在 和 贪婪 , 这 天 那 做 推 他们的 螺栓
[ə'ɡenst] [səʊ] ['meni] .
against so many .
反对 所以 许多 .

上天因贪婪而将她囚禁，上天也因贪婪而对许多人施以惩罚。

[wɒt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][,eɪ 'em] ['beərɪŋ] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [seɪnts] [ðæt] [hæv; həv][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t]
What a grudge I am bearing the blessed saints that have got her sweet
什么 一个 怨恨 我 是 轴承 这 蒙福 圣徒 那 有 得到 她 甜的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我多么怨恨那些有幸与她相伴的圣徒们啊！

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [si:kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ][,eɪ 'em] ['beərɪŋ] [ə'genst] [deθ] ,
that I am always seeking ; and what a grudge I am bearing against Death ,
那 我 是 总是 寻求 ; 和 什么 一个 怨恨 我 是 轴承 反对 死亡 ,
那是我一直在寻求的；而我对死亡又怀有多么深沉的怨恨啊！

[ðæt] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kɔ:l][,em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
that is standing in her two eyes , and will not call me with a word .
那 是 常设 在 她 二 眼睛 , 和 将要 不是 称呼 我 和 一个 单词 .
那东西挡在她眼前，她一句话也不肯跟我说话。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [faɪn] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)]
THE FINE TIME OF THE YEAR
这 美好的 时间 的 这 年

一年中最美好的时光

[ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [ˌpetrɑ:rks] ['sɒrəʊ]
INCREASES PETRARCH'S SORROW
增加 彼特拉克的 悲哀

加剧彼特拉克的悲伤

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
The south wind is coming back , bringing the fine season , and the flowers ,
这 南 风 是 未来 后退 , 带来 这 美好的 季节 , 和 这 花朵 ,
南风又来了，带来了美好的季节和鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:s] , [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['fæməli] , [ə'ləŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
and the grass , her sweet family , along with her .
和 这 草 , 她 甜的 家庭 , 沿着 和 她 .

还有草地，她亲爱的家人，以及她自己。

[ðə; ði] ['swɒləʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜ:(r)] ,
The swallow and the nightingale are making a stir ,
这 吞 和 这 夜莺 是 制作 一个 搅拌 ,

燕子和夜莺引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['tɜ:nɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ɪn] ['evri] [plers] .
and the spring is turning white and red in every place .
和 这 春天 是 转弯 白色的 和 红色的 在 每一个 地方 .

春天到处都变成了白色和红色。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [medəʊz] , [ænd; ənd] [pi:s] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
There is a cheerful look on the meadows , and peace in the sky ,
那里 是 一个 快乐 看 在 这 草地 , 和 和平 在 这 天空 ,

草地上一片生机勃勃，天空一片宁静祥和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wel] [pli:zd] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwəd] ,
and the sun is well pleased , I'm thinking , looking downward ,
和 这 太阳 是 出色地 高兴 , 我是 思维 , 寻找 向下 ,

我向下望去，心想太阳一定很满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [hɜ:'self] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ,
and the air and the waters and the earth herself are full of love ,
和 这 空气 和 这 水 和 这 地球 她自己 是 满的 的 爱 ,
空气、水和大地本身都充满了爱。

[ænd; ənd] ['evri] [bi:st] [ɪz] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [meɪt] .
and every beast is turning back looking for its mate .
和 每一个 兽 是 转弯 后退 寻找 为了 它是 伴侣 .
所有野兽都在回头寻找自己的配偶。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪz] [greɪt] ['saɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] ,
And what is coming to me is great sighing and trouble ,
和 什么 是 未来 到 我 是 伟大的 叹息 和 麻烦 ,
而即将临到我的，是巨大的叹息和苦难。

[wɪtʃ] [hɜ:'self] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [di:p] [hɑ:t] ,
which herself is drawing out of my deep heart ,
哪个 她自己 是 绘画 出去 的 我的 深的 心 ,
它本身就源自我的内心深处，

[hɜ:'self] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
herself that has taken the key of it up to Heaven .
她自己 那 有 已采取 这 钥匙 的 它 向上 到 天堂 .
她自己已经把钥匙带到了天堂。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [wei] [aɪ][er 'em] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]
And it is this way I am , that the singing birds , and the flowers of
和 它 是 这 方式 我 是 , 那 这 歌唱 鸟类 , 和 这 花朵 的
[ðə; ði] [ɜ:θ] ,
the earth ,
这 地球 ,

我就是这样，让歌唱的鸟儿和大地上的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['leɪdɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv]
and the sweet ladies , with their grace and comeliness , are the like of
和 这 甜的 女士们 , 和 他们的 优雅 和 美丽 , 是 这 喜欢 的
[ə; eɪ] ['dezət] [tu:; tə][em 'i:] ,
a desert to me ,
一个 沙漠 到 我 ,
而那些甜美可人的女士们，她们的优雅和美貌，对我来说却如同沙漠一般。

[ænd; ənd][waɪld] [bi:sts] [ə'streɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and wild beasts astray in it .
和 荒野 野兽 误入歧途 在 它 .
以及迷失在其中的野兽。

[hi:; hi] [ʌndə'stændz] [ðə; ði] [greɪt]
HE UNDERSTANDS THE GREAT
他 明白 这 伟大的

他了解伟大的

['kru:əlti] [ɒv; əv] [deθ]
CRUELTY OF DEATH
残酷 的 死亡

死亡的残酷

[ˈmaɪ] [ˈflaʊəri] [ænd; ənd] [ɡri:n] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] [əˈweɪ] ,
My flowery and green age was passing away ,
我的 如花 和 绿色的 年龄 曾是 通过 离开 ,
我那充满活力、朝气蓬勃的岁月正在消逝。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərz][hæd; həd] [bi:n] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] ,
and I feeling a chill in the fires had been wasting my heart ,
和 我 感觉 一个 寒意 在 这 火灾 有 到过 浪费 我的 心 ,
而我却感到一阵寒意，在烈火中，我的心仿佛被摧残了一般。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈhɪlsaɪd] [ðæt] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
for I was drawing near the hillside that is above the grave .
为了 我 曾是 绘画 靠近 这 山坡 那 是 多于 这 严重 .
因为我正走向坟墓上方的山坡。

[ðen] [maɪ] [swi:t] [ˈenəmi] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sta:t] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈəʊvə(r)]
Then my sweet enemy was making a start , little by little , to give over
然后 我的 甜的 敌人 曾是 制作 一个 开始 , 小的 经过 小的 , 到 给 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪt] [ˈweərɪnəs] ,
her great wariness ,
她 伟大的 警惕 ,
然后，我亲爱的敌人开始一点一点地放下她极强的戒备。

[ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [swi:t] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ʃɑ:p] [ˈsɒrəʊ] .
the way she was wringing a sweet thing out of my sharp sorrow .
这 方式 她 曾是 拧干 一个 甜的 事物 出去 的 我的 锋利的 悲哀 .
她从我深深的悲伤中榨取出甜蜜的东西。

[ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdi:s(ə)nsi][kæən; kən] [ki:p] [ˈkʌmpəni] ,
The time was coming when Love and Decency can keep company ,
这 时间 曾是 未来 什么时候 爱 和 体面 能 保持 公司 ,
爱与正直终将并存。

[ænd; ənd] [ˈlʌvəz] [meɪ] [saɪt] [təˈgeðə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [aʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] .
and lovers may sit together and say out all things are in their hearts .
和 恋人 可能 坐 一起 和 说 出去 全部 事物 是 在 他们的 心 .
恋人们可以坐在一起，倾诉心中所有的秘密。

[bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [em ˈi: , [ænd; ənd][hi:; hi][ɡɒt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
But Death had his grudge against me , and he got up in the way ,
但 死亡 有 他的 怨恨 反对 我 , 和 他 得到 向上 在 这 方式 ,
但死神对我怀恨在心，他挡在了我的路上。

[laɪk][æən; ən] [ɑ:md] [ˈrɒbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
like an armed robber , with a pike in his hand .
喜欢 一个 武装 强盗 , 和 一个 梭鱼 在 他的 手 .
就像一个手持长矛的持枪劫匪。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈlɔ:rəz] [haʊs]
THE SIGHT OF LAURA'S HOUSE
这 视线 的 劳拉的 房子
劳拉家的景象

[rɪˈmaɪndz] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
REMINDS HIM OF THE GREAT
提醒 他 的 这 伟大的
让他想起伟大的

[ˈhæpɪnəs] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst]
HAPPINESS HE HAS LOST
幸福 他 有 丢失的

他失去了幸福

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][nest][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeðər] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ˈpɜːp(ə)l]
Is this the nest in which my Phoenix put on her feathers of gold and purple
是 这 这 巢 在 哪个 我的 凤凰 放 在 她 羽毛 的 金子 和 紫色的
,
,
,

这就是我的凤凰披上金紫色羽毛的巢穴吗？

[maɪ] [ðæt] [dɪd][həʊld][,em ˈiː][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] ,
my Phoenix that did hold me under her wing ,
我的 凤凰 那 做过 抓住 我 在下面 她 翼 ,

我的凤凰，她曾庇护我，

[ænd; ənd][,fiː; ji] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [swiːt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [saɪz] [frɒm; frəm][,em ˈiː] ?
and she drawing out sweet words and sighs from me ?
和 她 绘画 出去 甜的 字 和 叹息 从 我 ?

她是不是能让我说出甜言蜜语，发出叹息？

[əʊ] , [ruːt] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] [ˈmɪzəri] , [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] , [weə(r)] [laɪt] [wʊd] [biː; bi]
Oh , root of my sweet misery , where is that beautiful face , where light would be
哦 , 根 的 我的 甜的 苦难 , 在哪里 是 那 美丽的 脸 , 在哪里 光 会 是
[ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] ,
shining out ,
灼灼 出去 ,

哦，我甜蜜痛苦的根源啊，那张美丽的脸庞在哪里？那本该闪耀着光芒的地方在哪里？

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [dɪd] [kiːp] [maɪ] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ˈbɜːnɪŋ] ?
the face that did keep my heart like a flame burning ?
这 脸 那 做过 保持 我的 心 喜欢 一个 火焰 燃烧 ?

那张让我的心像火焰般燃烧的脸？

[,fiː; ji][wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] [seɪ] ,
She was without a match upon the earth , I hear them say ,
她 曾是 没有 一个 匹配 之上 这 地球 , 我 听到 他们 说 ,

我听人说，她是世上独一无二的存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [,fiː; ji][ɪz] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] .
and now she is happy in the Heavens .
和 现在 她 是 快乐的 在 这 天 .

现在她在天堂里很幸福。

[ænd; ənd][,fiː; ji][hæz; həz] [left][,em ˈiː][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [ˈləʊnsəm] ,
And she has left me after her dejected and lonesome ,
和 她 有 左边 我 后 她 垂头丧气 和 寂寞 ,

她垂头丧气地离开了，留下我孤苦伶仃。

[ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][duː; də][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)]
turning back all times to the place I do be making much of for
转弯 后退 全部 时代 到 这 地方 我 做 是 制作 很多 的 为了
[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ˈəʊnli] ,
her sake only ,
她 清酒 仅有的 ,

我总是回到我如此重视的地方，而这一切都只是为了她。

[ænd; ənd][ai] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɪlz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [flaɪt] [ʌp]
and I seeing the night on the little hills where she took her last flight up
和 我 看到 这 夜晚 在 这 小的 丘陵 在哪里 她 采取 她 最后的 航班 向上
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['hevənz] ,
into the Heavens ,
进入 这 天 ,

我看见夜色笼罩着她最后一次飞向天堂的小山丘，

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [meɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [naɪt] [ɪt'self] .
and where one time her eyes would make sunshine and it night itself .
和 在哪里 一 时间 她 眼睛 会 制作 阳光 和 它 夜晚 本身 .
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌɪŋɡlɪʃ]
曾经，她的眼睛能化作阳光，也能化作黑夜。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hi:; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]
HE SENDS HIS RHYMES TO THE
他 发送 他的 韵律 到 这

他把他的韵文寄给

[tu:m] [ɒv; əv] [ˈbɔ:rə] [tu:; tə] [preɪ] [hɜ:(r); hə(r)]
TOMB OF LAURA TO PRAY HER
墓 的 劳拉 到 祈祷 她

劳拉之墓，向她祈祷

[tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
TO CALL HIM TO HER
到 称呼 他 到 她

呼唤他到她身边

[let] [ju:; jʊ] [gəʊ] [daʊn] , [ˈsɒrəʊfl] [raɪmz] , [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:d] [rɒk] [ɪz] [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ][diə(r)] [ˈtreʒə(r)]
Let you go down , sorrowful rhymes , to the hard rock is covering my dear treasure
让 你 去 向下 , 悲伤 韵律 , 到 这 难的 岩石 是 覆盖 我的 亲爱的 宝藏
,
,
,

让你坠落吧，悲伤的韵律，坚硬的岩石掩埋着我珍贵的宝藏。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aʊt] [tɪl] [hɜ:'self] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [wɪl] [meɪk] [ˈɑ:nsə(r)] ,
and then let you call out till herself that is in the Heavens will make answer ,
和 然后 让 你 称呼 出去 直到 她自己 那 是 在 这 天 将要 制作 回答 ,
[ˌɪŋɡlɪʃ] [ˌɪŋɡlɪʃ] [ˌɪŋɡlɪʃ]
然后让你呼喊，直到那位在天上的神明回应你。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['bɒdi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] .
though her dead body is lying in a shady place .
尽管 她 死的 身体 是 说谎 在 一个 阴凉 地方 .

虽然她的尸体躺在阴凉处。

[let] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈtaɪəd] [aʊt] [aɪ][eɪ 'em] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] ,
Let you say to her that it is tired out I am with being alive ,
让 你 说 到 她 那 它 是 疲劳的 出去 我 是 和 存在 活 ,

你告诉她，我已经厌倦了活着。

[wɪð] ['striəriŋ] [ɪn][bæd] ['si:z] , [bʌt; bət] [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [step] [baɪ] [step] ,
with steering in bad seas , but I am going after her step by step ,
和 转向 在 坏的 海域 , 但 我 是 去 后 她 步 经过 步 ,

在恶劣海况下掌舵很困难，但我会一步一步地追上她。

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][let] [fɔːl][brˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
gathering up what she let fall behind her .
采集 向上 什么 她 让 落下 在后面 她 .

她捡起掉落在身后的东西。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][aɪ][duː; də][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
It is of her only I do be thinking , and she living and dead ,
它 是 的 她 仅有的 我 做 是 思维 , 和 她 活的 和 死的 ,
我满脑子想的都是她，无论她活着还是死去。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [sɔːŋz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [meɪ]
and now I have made her with my songs so that the whole world may
和 现在 我 有 制成 她 和 我的 歌曲 所以 那 这 所有的 世界 可能
[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
know her ,
知道 她 ,

现在我用我的歌声塑造了她，让全世界都能认识她。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .
and give her the love that is her due .
和 给 她 这 爱 那 是 她 到期的 .

给她应得的爱。

[meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [nɪə(r)]
May it please her to be ready for my own passage that is getting near
可能 它 请 她 到 是 准备好 为了 我的 自己的 通道 那 是 获得 靠近
;
;
;
;

愿她能为我即将到来的离世做好准备；

[meɪ] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ðəə(r)][tuː; tə] [mɪːt] [em ˈiː] , [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [kɔːl][em ˈiː] ,
may she be there to meet me , herself in the Heavens , that she may call me ,
可能 她 是 那里 到 见面 我 , 她自己 在 这 天 , 那 她 可能 称呼 我 ,
愿她能在天堂与我相遇，呼唤我的名字。

[ænd; ənd] [drɔː] [em ˈiː][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and draw me after her .
和 画 我 后 她 .

然后把我画成她的样子。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˈəʊnli] [hiː; hi] [huː] [mɔːn, məʊn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
ONLY HE WHO MOURNS HER AND
仅有的 他 WHO 哀悼 她 和

只有哀悼她的人

[ˈhev(ə)n] [ðæt] [pəˈzesɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
HEAVEN THAT POSSESSES HER ,
天堂 那 拥有 她 ,

她所拥有的天堂，

[njuː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd]
KNEW HER WHILE SHE LIVED
知道 她 尽管 她 居住地

在她生前就认识她

[ɑ:] , [deθ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['feɪdi] ,
Ah , Death , it is you that have left the world cold and shady ,
啊 , 死亡 , 它是你那有左边这世界寒冷的和阴凉 ,
啊, 死神, 是你让世界变得冰冷而阴暗。

[wɪð] [nəʊ] [sʌn] ['əʊvə(r)] [aɪ 'ti:] .
with no sun over it .
和 不 太阳 超过 它 :
没有阳光照射。

[ɪts] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] [lʌv] [wɪ'ðəʊt] [aɪz] [ɔ:(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [hɪm] , [ju:v] [left] ['laɪvlɪnəs] [stript] ,
It's you have left Love without eyes or arms to him , you've left liveliness stripped ,
它是你 有 左边 爱 没有 眼睛 或者 武器 到 他 , 你已经 左边 活力 脱衣舞 ,
你留给他的的是没有眼睛也没有手臂的爱, 你留给他的的是失去活力的生命。

[ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [jeɪp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['kɜ:təsi] [ɪn] [tʃeɪnz] ,
and beauty without a shape to her , and all courtesy in chains ,
和 美丽 没有 一个 形状 到 她 , 和 全部 礼貌 在 链条 ,
她拥有无形的美, 以及被束缚的礼貌。

[ænd; ənd] ['ɒnəsti] [θrəʊn] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [həʊl] .
and honesty thrown down into a hole .
和 诚实 抛掷 向下 进入 一个 洞 :
而诚实则被扔进了深渊。

[aɪ] [eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ˌlæmənt'eɪʃn] [ə'ləʊn] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [maɪ'self] ['əʊnli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɔ:z]
I am making lamentation alone , though it isn't myself only has a cause
我 是 制作 哀叹 独自的 , 尽管 它 不是 我 仅有的 有 一个 原因
[tu:; tə] [bi:; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ;
to be crying out ;
到 是 哭泣 出去 ;
我独自哀叹, 虽然并非只有我一个人有理由哭泣;

[sɪns] [ju:; jʊ] , [deθ] , [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [fɜ:st] [si:d] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] ,
since you , Death , have crushed the first seed of goodness in the whole world ,
自从 你 , 死亡 , 有 碎 这 第一的 种子 的 善良 在 这 所有的 世界 ,
死神啊, 既然你已经扼杀了世上第一颗善良的种子,

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:] [gɒn] [wɒt] [pleɪs] [wɪl] [wi:; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] ?
and with it gone what place will we find a second ?
和 和 它 已消失 什么 地方 将要 我们 寻找 一个 第二 ?
它消失了, 我们还能在哪里找到第二个呢?

[ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['si:z] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kraɪɪŋ]
The air and the earth and seas would have a good right to be crying
这 空气 和 这 地球 和 海域 会 有 一个 好的 正确的 到 是 哭泣
[aʊt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɪtɪɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [ɪz] [left] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:'self] ,
out — and they pitying the race of men that is left without herself ,
出去 — 和 他们 怜悯 这 种族 的 男人 那 是 左边 没有 她自己 ,
空气、大地和海洋完全有理由发出哀嚎——它们怜悯着失去了自我的人类。

[laɪk] [ə; eɪ] ['medəʊ] [wɪ'ðəʊt] ['flaʊəz] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [rɪŋ] [rɒb] [ɒv; əv] ['dʒu:əlri] .
like a meadow without flowers or a ring robbed of jewellery .
喜欢 一个 草地 没有 花朵 或者 一个 戒指 被抢劫 的 首饰 :
就像一片没有鲜花的草地, 或者一枚被盗走珠宝的戒指。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɪ:; fɪ] [wəz; wəz] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
The world didn't know her the time she was in it ,
这 世界 没有 知道 她 这 时间 她 曾是 在 它 ,
在她生活的那段时间里, 世人并不了解她。

[bʌt; bət][ai][mar'self] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai][left] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;
but I myself knew her — and I left now to be weeping in this place ;
但 我 我 知道 她 — 和 我 左边 现在 到 是 哭泣 在 这 地方 ;
但我自己认识她——而我现在却要在这里哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and the Heavens knew her ,
和 这 天 知道 她 ,
连上天都认识她。

[ðə; ði] ['hevənz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə][maɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .
the Heavens that are giving an ear this day to my crying out .
这 天 那 是 给予 一个 耳朵 这 天 到 我的 哭泣 出去 .
感谢上苍，今天聆听了我的呼求。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

['lɔ:rə] [weɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɪn] ['hev(ə)n]
LAURA WAITS FOR HIM IN HEAVEN
劳拉 等待 为了 他 在 天堂
劳拉在天堂等他

[ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['hevənz] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
The first day she passed up and down through the Heavens , gentle and
这 第一的 天 她 通过了 向上 和 向下 通过 这 天 , 温和的 和
['sɪmp(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][left] ['stændɪŋ] ,
simple were left standing ,
简单的 是 左边 常设 ,
她升天的那一天，天上下行，只剩下温柔淳朴的人们伫立。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [ɡreɪt] ['wʌndə(r)] , ['seɪɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][^ðə(r)] :
and they in great wonder , saying one to the other :
和 他们 在 伟大的 想知道 , 说 一 到 这 其他 :
他们惊奇不已，彼此说道：

" [wɒt] [nju:] [laɪt] [ɪz] [ðæt] ?
" **What new light is that ?**
" 什么 新的 光 是 那 ?
“那是什么新光？”

[wɒt] [nju:] ['bju:ti] [æt; ət][ɔ:l] ?
What new beauty at all ?
什么 新的 美丽 在 全部 ?
有什么新的美感可言？

[ðə; ði][laɪk][ʊv; əv] [hɜ:'self] ['hæznt][^rɪz(ə)n][ʌp] [ði:z] [lɒŋ] [j^iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [wɜ:ld] .
The like of herself hasn't risen up these long years from the common world .
这 喜欢 的 她自己 还没有 升起 向上 这些 长的 年 从 这 常见的 世界 .
这么多年来，平凡世界里再也没有出现过像她这样的人。

" [ænd; ənd] [hɜ:'self] , [wel] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] ['hevənz] , [wɒz; wəz][^gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] ,
" **And herself , well pleased with the Heavens , was going forward ,**
" 和 她自己 , 出色地 高兴 和 这 天 , 曾是 去 向前 ,
她自己也对上天的安排感到非常满意，继续向前走。

['mætɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][br^fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [jet] [wʌn][taɪm] ,
matching herself with the most perfect that were before her , yet one time ,
匹配 她自己 和 这 最多 完美的 那 是 前 她 , 然而 一 时间 ,
她努力让自己与之前最完美的人相媲美，然而有一次，

[ænd; ɐnd][ə'nlʌðə(r)] , ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ,
and another , waiting a little ,
和 其他 , 等待 一个 小的 ,
另一个人稍等片刻,

[ænd; ɐnd] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [maɪ'self][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and turning her head back to see if myself was coming after her .
和 转弯 她 头 后退 到 看 如果 我 曾是 未来 后 她 .
她转过头去看我是否跟了上来。

[ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [aɪm] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ɐnd] [wɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevənz] ,
It's for that I'm lifting up all my thoughts and will into the Heavens ,
它是 为了 那 我是 举重 向上全部 我的 想法 和 将要 进入 这 天 ,
为此, 我将我所有的思念和意志提升到天堂。

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][aɪ][du:; də][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [preɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʌd][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [heɪst] [fɔ:(r); fə(r)]
because I do hear her praying that I should be making haste for
因为 我 做 听到 她 祈祷 那 我 应该 是 制作 匆忙 为了
[evə(r)] .
ever .
曾经 .
因为我总能听到她在祈祷我永远加快脚步。

[træns'leɪən] [frɒm; frəm]
TRANSLATIONS FROM
翻译 从
译自

[vɪ'la:n] [ænd; ɐnd] ['ʌðə(r)z]
VILLON AND OTHERS
维隆 和 其他的
维隆等人

[vɪ'la:n]
VILLON
维隆
维隆

[preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
PRAYER OF THE OLD WOMAN ,
祷告 的 这 老的 女士 ,
老妇人的祈祷

- ['mʌðə(r)]
VILLON'S MOTHER
- 母亲
恶棍的母亲

[ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][gʊd] [ðæts][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] , [teɪk] [maɪˈself] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈsɪnə(r)] ,
Mother of God that's Lady of the Heavens , take myself , the poor sinner ,
母亲 的 上帝 那就是 女士 的 这 天 , 拿 我 , 这 贫穷的 罪人 ,
天主之母, 天上的圣母, 请带走我这个可怜的罪人吧。

[ðə; ði] [wei] [aɪl] [biː; bi] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæts] [ˈtʃəʊzn] .
the way I'll be along with them that's chosen .
这 方式 患病的 是 沿着 和 他们 那就是 选定 .
我会以我选择的方式与他们相处。

[let] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] [ðæt] [ɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] [maɪ] [jeə(r)]
Let you say to your own Son that He'd have a right to forgive my share
让 你 说 到 你的 自己的 儿子 那 他会 有 一个 正确的 到 原谅 我的 分享
[ɒv; əv][sɪnz] ,
of sins ,
的 罪孽 ,
你竟敢对你的儿子说, 他有权赦免我所犯的罪过?

[wen] [ɪts][ðə; ði][laɪk] [hiːz] [dʌn] , [ˈmeniːz] [ðə; ði][deɪ] , [wɪð] [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ˈsɪnəz] .
when it's the like He's done , many's the day , with big and famous sinners .
什么时候 它是 这 喜欢 他是 完毕 , 许多人 这 天 , 和 大的 和 著名的 罪人 .
就像祂过去所做的那样, 很多时候, 祂也惩罚过许多有名有姓的罪人。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ɪz][nəʊ][ˈskɒlə(r)] [wɪð]
I'm a poor aged woman , was never at school , and is no scholar with
我是 一个 贫穷的 老年人 女士 , 曾是 绝不 在 学校 , 和 是 不 学者 和
[ˈletəz] ,
letters ,
信件 ,
我是一位贫穷的老妇人, 从未上过学, 也不是文盲。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ˈpɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [wɪð] [ˈpærədəɪs][ɒn][wʌn][saɪd] ,
but I've seen pictures in the chapel with Paradise on one side ,
但 我已经 已见 图片 在 这 教堂 和 天堂 在 一 边 ,
但我曾在教堂里见过一些照片, 照片的一侧画着天堂。

[ænd; ənd][hɑːrps][ænd; ənd][paɪps][ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd] ,
and harps and pipes in it , and the place on the other side ,
和 竖琴 和 管道 在 它 , 和 这 地方 在 这 其他 边 ,
里面还有竖琴和管乐器, 以及另一边的地方,

[weə(r)] [ˈsɪnəz] [duː; də][biː; bi] [bɔɪld] [ɪn] [ˈtɔːment] ; [ðə; ði][wʌn] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] ,
where sinners do be boiled in torment ; the one gave me great joy ,
在哪里 罪人 做 是 煮沸 在 折磨 ; 这 一 给予 我 伟大的 喜悦 ,
罪人在那里遭受酷刑; 那位曾带给我极大快乐的人,

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fraɪt] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] ; [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊd] [pleɪs] ,
the other a great fright and scaring ; let me have the good place ,
这 其他 一个 伟大的 惊吓 和 吓人 ; 让 我 有 这 好的 地方 ,
另一个地方令人大惊小怪; 让我住那个好地方吧。

[ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][gʊd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [aɪl] [lɪv; laɪv][ˈɔːlweɪz] .
Mother of God , and it's in your faith I'll live always .
母亲 的 上帝 , 和 它是 在 你的 信仰 患病的 居住 总是 .
圣母玛利亚, 我将永远活在您的信仰之中。

[ɪts] [jɔːˈself] [ðæt] [bɔː(r)][ˈdʒiːzəs] , [ðæt] [hæz; həz][nəʊ][end][ɔː(r)] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [lɔːd]
It's yourself that bore Jesus , that has no end or death , and He the Lord
它是 你自己 那 钻孔 耶稣 , 那 有 不 结尾 或者 死亡 , 和 他 这 主
[ɔːlˈmɑːti] ,
Almighty ,
全能者 ,
是你自己孕育了耶稣, 祂没有尽头也没有死亡, 祂是全能的主。

[ðæt] [tʊk] ['aʊə(r)] ['wi:kənəs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɒrəʊz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)]
that took our weakness and gave Himself to sorrows , a young and gentle
那 采取 我们的 弱点 和 给予 他本人 到 悲伤 , 一个 年轻的 和 温和的
[mæn] .
man .
男人 :

他承担了我们的软弱，将自己献给了悲伤，他是一位年轻而温柔的男子。

[ɪts] [hɪm'self] [ɪz]['aʊə(r)] [bɔːd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn] [ðæt] [feɪθ] [aɪ] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] .
It's Himself is our Lord surely , and it's in that faith I'll live always .
它是 他本人 是 我们的 主 一定 , 和 它是在 那 信仰 患病的 居住 总是 .
祂本身就是我们的主，我将永远凭着这份信仰而活。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[vrɪ'laːn]
VILLON
维隆

维隆

[æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [ˌlæmen'teɪʃənz]
AN OLD WOMAN'S LAMENTATIONS
一个 老的 女性的 哀歌

一位老妇人的哀叹

[ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] ['rɑːskl] [wʊd] [kɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)]
The man I had a love for — a great rascal would kick me in the gutter
这 男人 我 有 一个 爱 为了 — 一个 伟大的 恶棍 会 踢 我 在 这 排水沟
— [ɪz] [ded] ['θɜːti] [j'iəz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][aɪ 'tiː] ,
— is dead thirty years and over it ,
— 是 死的 三十 年 和 超过 它 ,

我爱过的那个男人——一个十足的恶棍，会把我踢到阴沟里——已经去世三十年了，一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][aɪ][eɪ 'em][left][brɪ'hænd] , [greɪ] [ænd; ənd][eɪdʒd] .
and it is I am left behind , grey and aged .
和 它 是 我 是 左边 在后面 , 灰色的 和 老年人 .

而我，却被留在了原地，头发花白，年老体衰。

[wen] [aɪ][duː; də][biː; bi]['maɪndɪŋ][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] , ['maɪndɪŋ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌŋ]
When I do be minding the good days I had , minding what I was one
什么时候 我 做 是 介意 这 好的 天 我 有 , 介意 什么 我 曾是 一
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当我回想起那些美好的日子，回想起我曾经的模样时，

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː; də] [lʊk] [ɒn][maɪ] [əʊn] [self] ,
and what it is I'm come to , and when I do look on my own self ,
和 什么 它 是 我是 来 到 , 和 什么时候 我 做 看 在 我的 自己的 自己 ,

而我最终明白了什么，当我审视自己时，

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [pɪntɪt] [tə'geðə(r)] , [aɪ 'tiː] [wʊdnt] [biː; bi] [mʌtɪ] [wʊd] [set]
poor and dry , and pinched together , it wouldn't be much would set
贫穷的 和 干燥 , 和 捏 一起 , 它 不会 是 很多 会 放
[ˌem 'iː]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
me raging in the streets .
我 愤怒 在 这 街道 .

贫穷、干旱、拥挤不堪，没有什么能让我走上街头大发雷霆。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [raʊnd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ai][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
Where is the round forehead I had , and the fine hair , and the two
在哪里 是 这 圆形的 前额 我 有 , 和 这 美好的 头发 , 和 这 二
[ˈaɪbrəʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

我曾经拥有的圆润额头、细软的头发和浓密的眉毛都去哪儿了？

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [geɪ] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [brɪŋ] ['fɒli] [frəm; frəm]
and the eyes with a big gay look out of them would bring folly from
和 这 眼睛 和 一个 大的 同性恋 看 出去 的 他们 会 带来 蠢事 从
[ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] ?
a great scholar ?
一个 伟大的 学者 ?

而那双透着轻佻眼神的眼睛，竟会给一位伟大的学者带来愚昧？

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [streɪt] , ['feɪpli] [nəʊz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪəz] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['væli]
Where is my straight , shapely nose , and two ears , and my chin with a valley
在哪里 是 我的 直的 , 优美 鼻子 , 和 二 耳朵 , 和 我的 下巴 和 一个 谷
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

我的挺拔挺拔的鼻子、两只耳朵，还有我那有凹槽的下巴呢？

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd]['əʊpən] ?
and my lips were red and open ?
和 我的 嘴唇 是 红色的 和 打开 ?

我的嘴唇红肿微张？

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːmz]
Where are the pointed shoulders were on me , and the long arms
在哪里 是 这 尖 肩膀 是 在 我 , 和 这 长的 武器
[ænd; ənd][naɪs][hændz][tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
and nice hands to them ?
和 好的 双手 到 他们 ?

我的尖肩膀、修长的手臂和漂亮的手在哪里？

[weə(r)] [ɪz][maɪ]['bʊzəm][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['eni] , [ɔː(r)][maɪ] [streɪt] ['raʊndɪd] [saɪdz] ?
Where is my bosom was as white as any , or my straight rounded sides ?
在哪里 是 我的 怀 曾是 作为 白色的 作为 任何 , 或者 我的 直的 圆润 侧面 ?

我的胸部哪里像其他人一样白皙？ 我的腰部哪里像别人一样笔直圆润？

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] [deɪ] — [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz] [gɒn] [ə'wei] ['ɪntuː] ['fɜːrəʊz] ,
It's the way I am this day — my forehead is gone away into furrows ,
它是 这 方式 我 是 这 天 — 我的 前额 是 已消失 离开 进入 沟壑 ,
我今天就是这样——额头上布满了皱纹。

[ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['waɪtɪ] , [maɪ] ['aɪbrəʊz] [ɑː(r); ə(r)]
the hair of my head is grey and whitish , my eyebrows are
这 头发 的 我的 头 是 灰色的 和 白色 , 我的 眉毛 是
我的头发灰白相间，我的眉毛.....

['tʌmblɪd] [frəm; frəm][ˌem 'iː] ,
tumbled from me ,
翻滚 从 我 ,

从我身上摔了下来，

[ænd; ɐnd][maɪ] [tu:] [aɪz] [hæv; həv][daɪd][aʊt] [wɪ'dɪn] [maɪ] [hed] — [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
and my two eyes have died out within my head — those eyes that would be
和 我的 二 眼睛 有 死亡 出去 之内 我的 头 — 那些 眼睛 那 会 是
[ˈlɑ:frɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][men] — [maɪ][nəʊz][hæz; həz][ə; eɪ] [hʊk] [ɒn][aɪ'ti:] ,
laughing to the men — my nose has a hook on it ,
笑 到 这 男人 — 我的 鼻子 有 一个 钩 在 它 ,
我的双眼已经失去了知觉——那双原本会嘲笑男人的眼睛——我的鼻子也变成了钩状。

[maɪ] [ɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] , [ænd; ɐnd][maɪ][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [[ɑ:p] [ænd; ɐnd] [ˈskɪni] .
my ears are hanging down , and my lips are sharp and skinny .
我的 耳朵 是 绞刑 向下 , 和 我的 嘴唇 是 锋利的 和 瘦骨嶙峋的 .
我的耳朵耷拉着，嘴唇又薄又尖。

[ðæts] [wʌts] [left] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]
That's what's left over from the beauty of a right woman — a bag of
那就是 是什么 左边 超过 从 这 美丽 的 一个 正确的 女士 — 一个 包 的
[bəʊnz] ,
bones ,
骨头 ,
这就是一个完美女人的美貌所留下的痕迹——一副骨瘦如柴的模样。

[ænd; ɐnd][legz][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [tu:] [ˈfrɪvld] [ˈsɔ:sɪdʒɪz] [ˈgəʊɪŋ] [bɪ'ni:θ] [aɪ'ti:] .
and legs the like of two shrivelled sausages going beneath it .
和 腿 这 喜欢 的 二 干瘪 香肠 去 下面 它 .
还有两条像干瘪香肠一样的腿伸到它下面。

[ɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [ðæt] [wi:; wi][əʊld] [hæg] [du:; də][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
It's of the like of that we old hags do be thinking ,
它是 的 这 喜欢 的 那 我们 老的 老巫婆 做 是 思维 ,
我们这些老巫婆确实会想类似的事情。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ju: 'es] ,
of the good times are gone away from us ,
的 这 好的 时代 是 已消失 离开 从 我们 ,
美好的时光已经离我们而去。

[ænd; ɐnd][wi:; wi] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈhʌŋkəz] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [twɪgz] , [su:n] [ˈkɪnd(ə)ld]
and we crouching on our hunkers by a little fire of twigs , soon kindled
和 我们 蹲伏 在 我们的 蹲伏者 经过 一个 小的 火 的 树枝 , 很快 点燃
[ænd; ɐnd] [su:n] [spent] ,
and soon spent ,
和 很快 花费 ,
我们蜷缩在一堆用树枝生起的小火堆旁，火很快就燃起来了，也很快就烧灭了。

[wi:; wi] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv] [ˈmeni] .
we that were the pick of many .
我们 那 是 这 挑选 的 许多 .
我们是众多人中挑选出来的。

[ˌkɒlɪn] [ˈmʌseɪ] , [æŋ; ən][əʊld][ˈpəʊɪt] ,
COLIN MUSSET , AN OLD POET ,
科林 麝香 , 一个 老的 诗人 ,
科林·穆塞特，一位老诗人

[kəm'pleɪnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrən]
COMPLAINS TO HIS PATRON
抱怨 到 他的 赞助人
向他的赞助人抱怨

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [frɛntʃ]
From the Old French
从 这 老的 法语

源自古法语

[aɪm] ['getɪŋ] [əʊld][ɪn][ɔ:(r); jə(r)][bɪɡ] [haʊs] ,
I'm getting old in your big house ,
我是 获得 老的 在 你的 大的 房子 ,

我住在你那栋大房子里渐渐老去，

[ænd; ənd] [ju:v] ['nevə(r)] [stretʃt] [ɔ:(r); jə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][gəʊld][tu:; tə][em 'i:] ,
and you've never stretched your hand with a bit of gold to me ,
和 你已经 绝不 拉伸 你的 手 和 一个 少量 的 金子 到 我 ,

你从未向我伸出过手，递给我一点金子。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['weɪdʒɪz][ɪt'self] .
or a day's wages itself .
或者 一个 天 工资 本身 :

或者相当于一天的工资。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ɪ'meəri] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] [wei] [aɪ] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ,
By my faith in Mary , it's not that way I'll serve you always ,
经过 我的 信仰 在 玛丽 , 它是 不是 那 方式 患病的 服务 你 总是 ,

凭着我对玛利亚的信仰，我不会永远这样侍奉你。

['lɪvɪŋ] [ɒn][maɪ] ['pɒkɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['kɒpəz] ['əʊnli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [wert] [ɪn][maɪ][bæg] .
living on my pocket , with a few coppers only , and a small weight in my bag .
活的 在 我的 口袋 , 和 一个 很少 铜 仅有的 , 和 一个 小的 重量 在 我的 包 .

我靠着口袋里的几个铜板生活，包里只有一点点东西。

[ju:v] [hæd; həd][em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ɔ:(r); jə(r)] [steəz] [br'fɔ:(r)][ju:; jʊ] ,
You've had me to this day , singing on your stairs before you ,
你已经 有 我 到 这 天 , 歌唱 在 你的 楼梯 前 你 ,

直到今天，我依然在你面前的台阶上唱歌。

[bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'gəʊɪŋ] [ɒf] , [wen] [aɪ] [si:] [maɪ] [pɜ:s] ['flætnd]
but I'm getting a good mind to be going off , when I see my purse flattened
但 我是 获得 一个 好的 头脑 到 是 去 离开 , 什么时候 我 看 我的 钱包 扁平的

[aʊt] ,
out ,
出去 ,

但我看到钱包被压扁了，就忍不住想大闹一场。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [dʌz] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and my wife does be making a fool of me from the edge of the
和 我的 妻子 做 是 制作 一个 傻子 的 我 从 这 边缘 的 这

[dɔ:(r)] .
door .
门 :

我妻子正站在门边，让我出丑。

[ɪts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri][aɪ][hɪə(r)] [wen] [aɪ] [kʌm] [həʊm][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜ:'self] [lʊks] [br'haɪnd]
It's another story I hear when I come home at night and herself looks behind
它是 其他 故事 我 听到 什么时候 我 来 家 在 夜晚 和 她自己 看起来 在后面

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

那是我晚上回家时听到的另一个故事，她会从我身后探出头来。

[ænd; ənd][sets][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][maɪ][bæg] [stʌft] [tu:; tə] [bɜ:stɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈmeɪbi] [wɪð] [ə; eɪ]
and sets her eye on my bag stuffed to bursting , and I maybe with a
和 套 她 眼睛 在 我的 包 填充 到 爆发 , 和 我 或许 和 一个
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

她目光落在了我塞得满满的包上，我可能带着灰色的.....

[ˈdi:snt] [kəʊt][ɒn][maɪ] [bæk] .
decent coat on my back .
体面的 外套 在 我的 后退 .

背上穿着一件不错的外套。

[ɪts] [ðæt] [taɪm] [ʃi:z] [nɒt] [lɒŋ] [ˈli:vɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
It's that time she's not long leaving down her spinning and coming with a
它是 那 时间 她是 不是 长的 离开 向下 她 旋转 和 未来 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

就在这时，她放下手中的纺车，带着微笑走了过来。

[ˈredi] [tu:; tə] [tʃəʊk] [ˌem ˈi:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] [ˈskwi:zɪŋ] [maɪ] [nek] .
ready to choke me with her two hands squeezing my neck .
准备好 到 呛 我 和 她 二 双手 挤压 我的 脖子 .

她双手掐住我的脖子，准备掐死我。

[ɪts] [ðen] [maɪ] [sʌnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][maɪ]
It's then my sons have a great rage to be rubbing the sweat from my
它是 然后 我的 儿子们 有 一个 伟大的 愤怒 到 是 擦 这 汗 从 我的
[hɔ:s] ,
horse ,
马 ,

这时我的儿子们就会非常生气地去擦掉我马身上的汗水。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [lɒŋ]
and my daughter isn't long
和 我的 女儿 不是 长的

我女儿不久了

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [neks] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stju:] [ɪn][ðə; ði][pɒt] .
wringing the necks on a pair of chickens , and making a stew in the pot .
拧干 这 脖子 在 一个 一对 的 鸡 , 和 制作 一个 炖 在 这 锅 .

拧断两只鸡的脖子，然后把它们炖进锅里。

[ɪts] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [ˈjʌŋɡɪst] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪð] [naɪs] [ˈmænəz]
It's that day my youngest will bring me a towel , and she with nice manners
它是 那 天 我的 最小的 将要 带来 我 一个 毛巾 , 和 她 和 好的 礼仪

那天，我最小的女儿会给我拿条毛巾，而且她很有礼貌.....

[ɪts] [ə; eɪ] [fʊl] [pɜ:s] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [lɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
It's a full purse , I tell you , makes a man lord in his own house .
它是 一个 满的 钱包 , 我 告诉 你 , 制作 一个 男人 主 在 他的 自己的 房子 .

我告诉你，钱包鼓鼓的，能让男人在自己家里称王称霸。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ˈwɔːltə] [vɒn] [dɜːr]
WALTER VON DER
沃尔特 冯 德尔

沃尔特·冯·德

[ˈvoʊgəlvaɪdə]
VOGELWEIDE
福格尔维德

沃格尔维德

[aɪ][ˈnevə(r)][set][maɪ] [tuː] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
I never set my two eyes on a head was so fine as your head ,
我 绝不 放 我的 二 眼睛 在 一个 头 曾是 所以 美好的 作为 你的 头 ,
我从未见过像你这样精致的脑袋,

[bʌt; bət][aɪˈd][nəʊ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
but I'd no way to be looking down into your heart .
但 ID 不 方式 到 是 寻找 向下 进入 你的 心 .
但我没办法窥探你的内心。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ]
It's for that I was tricked out and out — that was the thanks I
它是 为了 那 我 曾是 被骗了 出去 和 出去 — 那 曾是 这 谢谢 我
[gɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈstedi] [ɪn][maɪ] [lʌv] .
got for being so steady in my love .
得到 为了 存在 所以 稳定的 在 我的 爱 .
正因如此，我才被彻底欺骗——这就是我忠贞不渝的回报。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][maɪ][hændz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [set][ɒv; əv][ðə; ði] [staːz] ,
I tell you , if I could have laid my hands on the whole set of the stars ,
我 告诉 你 , 如果 我 可以 有 铺设 我的 双手 在 这 所有的 放 的 这 明星 ,
我告诉你，如果我能拥有所有的星星，

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪˈtiː] , [baɪ] [kraɪst] [aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [lɒt][tuː; tə]
the moon and the sun along with it , by Christ I'd have given the lot to
这 月亮 和 这 太阳 沿着 和 它 , 经过 基督 ID 有 给定 这 很多 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her ;
她 .
连同月亮和太阳，我发誓，我愿意把这一切都给她。

[nəʊ] [pleɪs] [hæv; həv][aɪ][set] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [laɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [bæd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
No place have I set eyes on the like of her ; she's bad to her
不 地方 有 我 放 眼睛 在 这 喜欢 的 她 ; 她是 坏的 到 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我从未见过像她这样的人；她对朋友很不好。

[ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [ʃɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] .
and gay and playful with those she'd have a right to hate .
和 同性恋 和 顽皮的 和 那些 棚 有 一个 正确的 到 恨 .

而她却对那些她有理由憎恨的人表现得既快乐又爱玩闹。

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][kæn; kən] [ðæt] [bɪˈheɪvjə(r)] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [end] [kʌm] [tuː; tə][aɪˈtiː] ?
I ask you can that behaviour have a good end come to it ?
我 问 你 能 那 行为 有 一个 好的 结尾 来 到 它 ?
我想问问你，这种行为最终会有好结果吗？

[ˌlepərˈdi:]
LEOPARDI
豹纹守宫

利奥帕尔迪

[ˈsɪlvɪə]
SILVIA
西尔维娅

西尔维娅

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv]
Are you bearing in mind that time when there was a fine look out of
是 你 轴承 在 头脑 那 时间 什么时候 那里 曾是 一个 美好的 看 出去 的

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,
your eyes ,
你的 眼睛 ,

你是否还记得你眼中闪烁着美丽光芒的那一刻？

[ænd; ənd] [jɔ:'self] , [pli:zd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ðæt]
and yourself , pleased and thoughtful , were going up the boundaries that
和 你自己 , 高兴 和 周到 , 是 去 向上 这 边界 那

[ɑ:(r); ə(r)][set][tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd] ?
are set to childhood ?
是 放 到 童年 ?

而你，既感到愉悦又若有所思，是否正在突破童年设定的界限？

[ðæt] [taɪm][ðə; ði]['kwaɪət][rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
That time the quiet rooms , and the lanes about the house ,
那 时间 这 安静的 房间 , 和 这 车道 关于 这 房子 ,

那时，安静的房间，以及房子周围的小巷，

[wʊd] [bi:; bi] ['nɔɪzi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:ŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈnevə(r)][ˈtaɪəd][aʊt] ;
would be noisy with your songs that were never tired out ;
会 是 嘈杂 和 你的 歌曲 那 是 绝不 疲劳的 出去 ;

你的歌声永远不会让人厌倦，会让人感到吵闹；

[ðə; ði][taɪm] [jʊd] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜ:k] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,
the time you'd be sitting down with some work that is right for women ,
这 时间 你会 是 坐着 向下 和 一些 工作 那 是 正确的 为了 女性 ,

这段时间你可以坐下来做一些适合女性的工作，

[ænd; ənd] [wel] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði]['heɪzi] ['kʌmɪŋ] [taɪmz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ɪn]
and well pleased with the hazy coming times you were looking out at in
和 出色地 高兴 和 这 朦胧 未来 时代 你 是 寻找 出去 在 在

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] .
your own mind .
你的 自己的 头脑 :

你對自己心中憧憬的朦朧未來感到非常滿意。

[meɪ] [wɒz; wəz] [swi:t] [ðæt] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ['plezntli] [jʊd] [pɑ:s][ðə; ði] [deɪ] .
May was sweet that year , and it was pleasantly you'd pass the day .
可能 曾是 甜的 那 年 , 和 它 曾是 愉快 你会 经过 这 天 :

那年的五月很美好，你会愉快地度过每一天。

[ðen] [aɪ'd] [li:v] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['stʌdɪz] ,
Then I'd leave my pleasant studies ,
然后 ID 离开 我的 令人愉快的 研究 ,

然后我就会离开我愉快的学习生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][aɪ][hæd; həd] [smʌdʒd] [wɪð] [ɪŋk] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði]
and the paper I had smudged with ink where I would be spending the
和 这 纸 我 有 模糊的 和 墨水 在哪里 我 会 是 开支 这
[ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
better part of the day ,
更好的 部分 的 这 天 ,
还有那张我用墨水弄脏的纸, 我将在那里度过一天的大部分时间。

[ænd; ənd] [kɒk] [maɪ] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðərz] [haʊs] ,
and cock my ears from the sill of my father's house ,
和 公鸡 我的 耳朵 从 这 窗台 的 我的 父亲的 房子 ,
我侧耳倾听, 从父亲家的窗台上侧耳倾听。

[tɪl] [aɪˈd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [luːm] [wen] [jɔː(r); jə(r)][hændz]
till I'd hear the sound of your voice , or of your loom when your hands
直到 ID 听到 这 声音 的 你的 嗓音 , 或者 的 你的 织布机 什么时候 你的 双手
[muːvd] [ˈkwɪkli] .
moved quickly .
已搬 迅速地 .
直到我听到你的声音, 或者听到你双手快速移动织布机的声音。

[ɪts] [ðen] [aɪ] [wʊd] [set][stɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)]
It's then I would set store of the quiet sky and the lanes and little
它是 然后 我 会 放 店铺 的 这 安静的 天空 和 这 车道 和 小的
那时我会记住那宁静的天空、小巷和小景。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 50]
[页 -]

[ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][faː(r)] [əˈweɪ] [ɪn][wʌŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ɪn]
places , and the sea was far away in one place and the high hills in
地方 , 和 这 海 曾是 远的 离开 在 一 地方 和 这 高的 丘陵 在
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .
不同的地方, 有的地方远在海边, 有的地方则耸立着高山。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʌŋ] [wɪl] [tel] [tɪl] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪˈself] [ðəʊz] [taɪmz] .
There is no tongue will tell till the judgment what I feel in myself those times .
那里 是 不 舌头 将要 告诉 直到 这 判断 什么 我 感觉 在 我 那些 时代 .
直到审判日, 任何人都无法言说我当时内心的感受。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[ˈmaɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .
部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

听书破万卷

开口如有神

